



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJE NGA ZJARRI

DRAFT LAW ON FIRE PROTECTION

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI OD POŽARA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Section 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p>	<p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>LIGJI PËR MBROJTJE NGA ZJARRI</p> <p>KREU I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>LAW ON FIRE PROTECTION</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p>	<p>ZAKON O ZAŠTITI OD POŽARA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i mekanizmave mbrojtës për parandalimin e shkaqeve dhe përhapjes së zjarrit, duke përfshirë edhe shpërthimet me qëllim të mbrojtjes së njerëzve, pasurisë dhe mjedisit.</p>	<p>The purpose of this law is to define the protective mechanisms to prevent the causes and spread of fire, including the explosions in order to protect people, property and environment.</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj utvrđivanje mehanizama zaštite i sprečavanje razloga i širenja požara, uključujući i eksplozive, u cilju zaštite ljudi, imovine i sredine</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>Fushëveprimi i këtij ligji është ndërmarrja e masave për mbrojtje nga zjarri, të cilat kryhen nga institucionet përkatëse shtetërore si dhe personat fizik dhe juridik.</p>	<p>The scope of this law is to take measures for fire protection, which are carried out by relevant state institutions as well as natural and legal entities.</p>	<p>Delokrug ovog zakona je preduzimanje mera za zaštitu od požara, koje vrše odgovarajuće državne institucije, kao i fizičkia i pravna lica</p>



Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Termat e përdorur në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria - Ministria e Punëve të Brendshme (MPB);</p> <p>1.2. Agjencia - Agjencia për Menaxhimin e Emergjencave (AME) është Agjenci ekzekutive në kuadër të MPB-së.</p> <p>1.3. Mbrojtja nga zjarri - tërësi e masave dhe veprimeve të cilat ndërmerren në parandalimin e shkaktimit të zjarrit apo për zvogëlimin e pasojave nga zjarri;</p> <p>1.4. Inspektor - inspektori për mbrojtje nga zjarri pranë AME-së i cili është i autorizuar për mbikëqyrjen e zbatimit të masave mbrojtëse nga zjarri;</p> <p>1.5. Prona - prona e paluajtshme dhe e luajtshme e cila është në pronësi të personit fizik apo juridik siç është përcaktuar në Nenin 10 të Ligjit nr. 03/L-154 për Pronësinë dhe të Drejtat tjera Sendore</p> <p>1.6. Pronar - personi fizik apo juridik, i cili ka në pronësi pronën;</p>	<p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry - Ministry of Interior Affairs (MIA)</p> <p>1.2. Agency - Emergency Management Agency (EMA) is an executive Agency within the MIA.</p> <p>1.3. Fire Protection - general measures and actions which are taken to prevent the causing of fire or to reduce the effects of fire;</p> <p>1.4. Inspector - Fire Protection inspector at the EMA who is authorized to supervise the implementation of safeguards against fire;</p> <p>1.5. Properties - property and mobile property which is owned by a natural or legal entity as defined in Article 10 of Law no. 03/L-154 for Property and Other Real Rights;</p> <p>1.6. Owner - natural or legal entity, who has owned property;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo - Ministarstvo unutrašnjih poslova (MUP);</p> <p>1.2. Agencija – Agencija za upravljanje u vanrednim situacijama (AUVS) je izvršna Agencija u okviru MUP-a</p> <p>1.3. Zaštita od požara – celina mera i postupaka, koji se preduzimaju za sprečavanje izazivanja požara ili smanjenje posledica od požara</p> <p>1.4. Inspektor – inspektor za zaštitu od požara pri AUVS-a, koji je ovlašćen da nadgleda sprovođenja zaštitnih mera od požara;</p> <p>1.5. Imovina – nepokretna i pokretna imovina, koja je u vlasništvu fizičkog ili pravnog lica, kako je utvrđeno prema članu 10 Zakona br. 03/L-154 imovini i stvarnom pravu;</p> <p>1.6. Vlasnik – fizičko ili pravno lice koje je vlasnik imovine;</p>



<p>1.7. Shfrytëzues - personi fizik apo juridik, i cili ka në shfrytëzim pronën në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.8. Komisioni - organi i themeluar me akt juridik i cili vendos për çështje të caktuara sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.9. Kategorizimi - klasifikim i objekteve dhe pjesëve të objekteve në bazë të shkallës së rrezikshmërisë nga zjarri;</p> <p>1.10. Plani shtetëror për mbrojtje nga zjarri – përcaktimi i detyrave, zonave të veprimit si dhe fushat e përgjegjësisë dhe veprimtarisë për mbrojtje nga zjarri në nivel vendi;</p> <p>1.11. Plani komunal për mbrojtje nga zjarri – përcaktimi i detyrave, zonave të veprimit si dhe fushat e përgjegjësisë dhe veprimtarisë për mbrojtje nga zjarri në nivel komunal;</p> <p>1.12. Vlerësimi i rrezikut – përcaktimi i shkallës së rrezikut nga zjarri në një vend apo vendndodhje të veçantë, si dhe masat e duhura mbrojtëse;</p> <p>1.13. Objektet - ndërtesat dhe pjesët e ndërtesave si pasuri e paluajtshme;</p> <p>1.14. Mjedisi - rrethina natyrore, ajri, toka,</p>	<p>1.7. Customers - a natural or legal entity who has the use of property lawfully;</p> <p>1.8. Commission - the body established by a specific act which decides on certain issues under applicable law;</p> <p>1.9. Sorting - sorting objects and parts of objects based on the degree of danger of fire;</p> <p>1.10. State Plan for fire protection-definition of tasks, areas of operation and areas of responsibility and fire protection activities at the country level;</p> <p>1.11. Municipal Plan for fire protection-definition of tasks, action zones and areas of responsibility and fire protection activities at the municipal level;</p> <p>1.12. Risk assessment - determination of the degree of fire risk in a particular place or location, as well as appropriate protective measures;</p> <p>1.13. Premises - buildings and parts of buildings as real property;</p> <p>1.14. Environment - natural surroundings,</p>	<p>1.7. Korisnik – fizičko ili pravno lice, koje poseduje imovinu na zakonit način;</p> <p>1.8. Komisija – organ, osnovan pravnim aktom, koji odlučuje o pojedinim pitanjima, utvrđena zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.9. Kategorizacija – klasifikacija objekata i delova objekata, na osnovu stepena opasnosti od požara;</p> <p>1.10. Državni plan za zaštitu od požara – utvrđivanje zadataka, zona delovanja, kao oblasti odgovornosti i delatnosti za zaštitu od požara na nivou zemlje ;</p> <p>1.11. Opštinski plan za zaštitu od požara–utvrđivanje zadataka, zona delovanja kao oblasti odgovornosti i delatnosti za zaštitu od požara na opštinskom nivou;</p> <p>1.12. Procena opasnosti – utvrđivanje stepena opasnosti od požara na jednom mestu ili posebno mesto, kao i neophodne zaštitne mere;</p> <p>1.13. Objekti – zgrade i delovi zgrada, kao nepokretne imovine;</p> <p>1.14. Sredina – okolina prirode, vazduh,</p>
--	--	---



<p>uji, flora dhe fauna, në tërësinë e ndërveprimit dhe trashëgiminë kulturore si pjesë e rrethinës që e ka krijuar njeriu.</p> <p>1.15. Institucionet Shtetërore – institucionet përkatëse kompetente, të nivelit qendror dhe komunal, për zbatimin e masave për mbrojtje nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">ORGANIZIMI I MBROJTJES NGA ZJARRI</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përgjegjësitë e Ministrisë</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. analizimin e gjendjes për mbrojtje nga zjarri dhe ndërmerri masa për përmirësimin e saj;</p> <p>1.2. hartimin e programit vjetor për mbrojtje nga zjarri të cilin e miraton Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. hartimin e planit shtetëror për mbrojtje nga zjarri;</p> <p>1.4. mbikëqyrjen e funksioneve ekzekutive të agjencisë dhe komunave në lëmin e mbrojtjes nga zjarri;</p>	<p>air, soil, water, flora and fauna, the whole interaction and cultural heritage as part of the environment that man has created.</p> <p>1.15. State Institutions - relevant competent institutions, of central and municipal level, to implement measures for fire protection.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">FIRE PROTECTION ORGANIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Responsibilities of the Ministry</p> <p>1. The Ministry is responsible for:</p> <p>1.1. analysis of state fire protection and take measures for its improvement;</p> <p>1.2. formulation of annual fire protection to be approved by the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. drafting the state fire protection plan;</p> <p>1.4. oversight of executive functions of the agency and municipalities in the field of fire protection;</p>	<p>zemlja, voda, flora i fauna, celina međudelovanja i kulturno nasleđe, kao deo bokoline, koju je stvorio čovek;</p> <p>1.15. Državne institucije – relevantne nadležne institucije, na centralnom i opštinskom nivou, za sprovođenje mera za zaštitu od požara;</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">ORGANIZOVANJE ZAŠTITE OD POŽARA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odgovornosti Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo je nadležno za:</p> <p>1.1. analiziranje situacije za zaštitu od požara i da preduzima mere za njeno poboljšanje;</p> <p>1.2. izradu godišnjeg programa za zaštitu od požara, koji usvaja Vlada Republike Kosova ;</p> <p>1.3. izradu državnog plana za zaštitu od požara;</p> <p>1.4. nadzor izvršne funkcije agencije i opština u oblasti zaštite od požara;</p>
---	---	---



<p>1.5. Hartimin e programeve të trajnimit dhe ngritjes profesionale të kuadrove për mbrojtje nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e Komunave</p> <p>1. Komuna është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. nxjerrjen e planit për mbrojtje nga zjarri në nivel komunal në bazë të vlerësimit të rrezikut nga zjarri në pajtim me Planin shtetëror për mbrojtje nga zjarri;</p> <p>1.2. zbatimin dhe përmirësimin e masave për mbrojtje nga zjarri dhe avancimin e tyre.</p> <p>1.3. shqyrtimin e përmbajtjes së planit për mbrojtje nga zjarri së paku njëherë në vit dhe vlerësimin e përputhshmërisë të këtij plani me Planin Zhvillimor Komunal, Planin Zhvillimor Urban të Komunës, dhe Planet Rregulluese Urbane, me ndryshimet ndërtimore të cilat mund të kenë ndodhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Agjencia për Menaxhimin e Emergjencave</p> <p>1. Agjencia për Menaxhimin e Emergjencave vepron si Agjenci ekzekutive në kuadër të Ministrisë së Punëve të</p>	<p>1.5. The design of training programs and professional development of personnel for fire protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Responsibilities of Municipalities</p> <p>1. The municipality is responsible for:</p> <p>1.1. issuing the plan for fire protection at the municipal level based on assessment of fire risk in accordance with the State Plan for fire protection;</p> <p>1.2. Implementation and improvement of fire protection measures and their advancement;</p> <p>1.3. review the contents of a fire protection plan at least once a year and conformity assessment of this plan with the Municipal Development Plan, the Municipal Urban Development Plan, and the Urban Regulatory Plans, with construction changes that may have occurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Emergency Management Agency</p> <p>1. Emergency Management Agency operates as Executive Agency under the authority of the Minister of Internal Affairs.</p>	<p>1.5. izradu programa obuke i profesionalnog uzdizanja kadra za zaštitu od požara.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti opština</p> <p>1. Opštine su odgovorne za:</p> <p>1.1. izradu plana za zaštitu od požara, na opštinskom nivou, na osnovu ocenjivanja opasnosti od požara, u skladu sa Državnim planom za zaštitu od požara;</p> <p>1.2. sprovođenje i poboljšanje mera zaštite protiv požara i njihovo avanziranje;</p> <p>1.3. razatranje sadržaja plana za zaštitu od požara, najmanje jednom godišnje i procena usaglašenosti ovog plana sa Opštinskim Planom Razvoja, Opštinskim Planom Urbanog Razvoja i Urbanističkih Regulatornih Planova, sa građevinskim izmenama, koje su mogle da se dogode.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Agencija za menadžiranje emergencija</p> <p>1. Agencija za upravljanje u vanrednim situacijama deluje kao izvršna agencija u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova i</p>
--	---	--



<p>Brendshme dhe i përgjigjet Ministrit.</p> <p>2. Agjencia udhëhiqet nga Kryeshefi i cili zgjidhet në pajtueshmëri me rregullat në fuqi për emërimin e nëpunësve të lartë civilë të shërbimit civil.</p> <p>3. Agjencia për Menaxhimin e Emergjencave është përgjegjëse për mbikëqyrjen e të gjitha aktiviteteve të kryera sipas dispozitave të këtij ligji dhe ka kompetenca për nxjerrjen e udhëzuesve lidhur me të gjitha veprimtaritë për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>4. Qeveria me akt nënligjor me akt nënligjor të propozuar nga Ministria përcakton strukturën e organizimit të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU III</p> <p style="text-align: center;">KATEGORIZIMI I OBJEKTEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Kategorizimi i objekteve</p> <p>1. Objektet dhe pjesët e objekteve radhiten në katër kategori sipas rrezikshmërisë nga zjarri:</p> <p>1.1. Në Kategorinë e I (Parë) hynë objektet varësisht prej procesit teknik që zhvillohet</p>	<p>2. The Agency is led by the Executive Chief who is elected in accordance with applicable rules for the appointment of senior civil servants of civil service</p> <p>3. Emergency Management Agency is responsible for overseeing all activities conducted under the provisions of this law and has powers to issue guidance on all fire protection activities</p> <p>4. Government with sublegal acts proposed by Ministry defines the organizational structure of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">CATEGORIZATION OF OBJECTS</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Categorization of objects</p> <p>1. Objects and parts of buildings, ranked into four categories according to fire risk:</p> <p>1.1. Category I (First) entered the premises depending on the technical process that</p>	<p>odgovara ministru.</p> <p>2. Agencijom upravlja izvršni šef koji je izabran u skladu sa važećim pravilima za imenovanje viših javnih službenika civilne službe.</p> <p>3. Agencija za upravljanje u vanrednim situacijama je odgovorna za nadgledanje svih sprovedenih aktivnosti prema odredbama ovog zakona i ima ovlašćenja da donese upustva o svim aktivnostima za zaštitu od požara.</p> <p>4. Vlada podzakonskim aktom predloženom od strane Ministarstvo definiše organizativnu strukturu Agencije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">KATEGORIZACIJA OBJEKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Kategorizacija objekata</p> <p>1. Objekti i delovo objekta dele se u četiri kategorije, prema ugroženosti od požara:</p> <p>1.1. I (prvu) kategoriju čine objekti,</p>
---	---	--



<p>në to;</p> <p>1.2. Në Kategorinë e II (Dytë) hynë objektet sipas llojit të materialit që prodhohet përpunohet apo deponohet;</p> <p>1.3. Në Kategorinë e III (Tretë) hynë objektet sipas llojit të përbërjes së materialeve në ndërtimtari dhe</p> <p>1.4. Në Kategorinë e IV (Katërt) hynë objektet sipas rëndësisë së tyre,</p> <p>2. Ministria, me akt nënligjor përcakton kriteret për kategorizimin dhe klasifikimin e objekteve në kategoritë përkatëse të rrezikshmërisë nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Masat për mbrojtje nga zjarri sipas kategorive të objekteve</p> <p>1. Pronarët apo shfrytëzuesit e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit janë të obliguar të marrin masat për mbrojtje nga zjarri, të përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra në bazë të këtij ligji si dhe në përputhje me planin e mbrojtjes nga zjarri.</p> <p>2. Pronarët apo shfrytëzuesit e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit janë të detyruar të ndërmarrin masat si në vijim:</p>	<p>takes place in them;</p> <p>1.2. Category II (II) entered the premises by type of material that is produced is processed or stored;</p> <p>1.3. Category III (Third) entered premises according to the composition of materials in construction and</p> <p>1.4. Category IV (IV) entered the objects according to their importance.</p> <p>2. Ministry, by sub law establishes the criteria for categorizing and classifying objects in the respective categories of fire risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Fire protection measures by categories of objects</p> <p>1. Owners or users of buildings, building parts and the environment are obliged to take measures for fire protection, defined by the laws and regulations adopted under this law and in accordance with fire protection plan.</p> <p>2. Owners or users of buildings, building parts and the environment are required to undertake the following measures:</p>	<p>zavisno od tehničkog procesa koji se odvija na njima;</p> <p>1.2. II (drugu) kategoriku čine objekti, prema vrsti materijala, koji se proizvodi, obrađuje ili skladišti;</p> <p>1.3. III (treću) kategoriju čine objekti, prema vrsti sastava materijala u gradnji, i</p> <p>1.4. IV (četvrtu) kategoriju čine objekti, na osnovu njihovog značaja,</p> <p>2. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume kategorizacije i klasifikaciju objekata u odgovarajuće kategorije opasnosti od požara.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zaštitne mere od požara, na osnovu kategorija objekata</p> <p>1. Vlasnici ili korisnici objekata, delova objekta i sredine, obavezni su da preduzmu mere za zaštitu od požara, utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima, koji su doneti na osnovu ovog Zakona i u skladu sa planom zaštite od požara.</p> <p>2. Vlasnici ili korisnici objekata, delova objekta i sredine, obavezni su da preduzmu:</p>
---	---	---



<p>2.1. për kategorinë e I (parë) të rrezikshmërisë, janë të obliguar të hartojnë planin e mbrojtjes nga zjarri në bazë të vlerësimeve të rrezikshmërisë, si dhe të formojnë njësitë e mbrojtjes nga zjarri me kuadro të nevojshëm dhe mjetet e domosdoshme për punë për zbatimin e masave për mbrojtje nga zjarri;</p> <p>2.2. për kategorinë e II (dytë) të rrezikshmërisë nga zjarri, janë të obliguar të hartojnë planin e mbrojtjes nga zjarri në bazë të vlerësimeve të rrezikshmërisë nga zjarri, të kenë numër të mjaftueshëm të punëtorëve të cilët janë të trajnuar në këtë fushë dhe mund të kryejnë kujdestarinë e përhershme për fikjen e zjarrit dhe zbatimin e masave mbrojtëse nga zjarri;</p> <p>2.3. për kategorinë e III (tretë) të rrezikshmërisë nga zjarri, janë të obliguar të kenë së paku një punëtor i cili është i trajnuar dhe drejtpërdrejt organizon dhe përkujdeset për zbatimin e masave për mbrojtje nga zjarri;</p> <p>2.4. për kategorinë e IV (katërt) të rrezikshmërisë nga zjarri, janë të obliguar të kenë një punëtor të trajnuar dhe ngarkuar me punët e mbrojtjes nga zjarri.</p> <p>3. Planin e mbrojtjes nga zjarri, janë të</p>	<p>2.1. for category I (first) of the risk, are obliged to develop fire protection plans based on risk assessments, and to form fire protection units with the necessary staff and tools necessary to work for implementing measures for fire protection;</p> <p>2.2. for category II (second) of fire risk, are obliged to develop fire protection plan based on fire risk assessments, have a sufficient number of workers who are trained in this field and can perform permanent custody of firefighting and implementing fire protection measures;</p> <p>2.3. for category III (Third) of fire risk, are obliged to have at least one worker who is trained and directly organizes and takes care of the implementation of measures for protection from fire;</p> <p>2.4. for category IV (fourth) of the fire risk, are obliged to have a worker trained and charged with fire protection issues.</p> <p>3. Fire protection plan, are obliged to issue</p>	<p>2.1. za I (prvu) kategoriju ugroženosti od požara, dužni su da pripreme plan za zaštitu od požara na osnovu procene o ugroženosti i da formiraju jedinice za zaštitu od požara od potrebnih kadrova i sredstvima neophodnim za rad i sprovođenje mera za zaštitu od požara.;</p> <p>2.2. za II (drugu) kategoriju ugroženosti od požara, dužni su da izrade plan za zaštitu od požara na osnovu procene ugroženosti od požara, da imaju dovoljan broj radnika koji mogu da vrše dežurstvo, gašenje požara i sprovođenje preventivnih mera za zaštitu od požara.</p> <p>2.3. za III (treću) kategoriju ugroženosti od požara, obavzeni su da imaju najmanje jednog radnika koji treniran i neposredno organizuje i stara se za sprovođenje mera za zaštitu od požara;</p> <p>2.4. za IV (četvrtu) kategoriju ugroženosti od požara, obavezni su da imaju jednog radnika koji je obučavan i zaduženog na poslovima zaštite od požara.</p> <p>3. Plan zaštite od požara, obavezni su da</p>
--	---	---



<p>obliguar ta nxjerrin pronarët, përkatësisht shfrytëzuesit e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit, të radhitura në kategorinë e parë dhe të dytë të rrezikshmërisë dhe ky plan duhet të jetë i harmonizuar me planin komunal për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>4. Personat juridik përgjegjës për punët e mbrojtjes nga zjarri, duhet të punësojnë personat të cilët kanë të kryer trajnimet profesionale për zjarrfikës apo drejtimit teknik, dhe të cilët e kanë të dhënë provimin profesional për kryerjen e punëve për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor cakton përmbajtjen e programit dhe mënyrën e dhënies së provimit profesional nga paragrafi 4 i këtij neni, i cili ka të bëjë me mbrojtjen nga zjarri.</p>	<p>the owners, respectively users of buildings, building parts and the environment, placed in first and second volatility and this plan should be harmonized with the municipal plan for fire protection.</p> <p>4. Legal entities responsible for fire protection issues need to employ persons who have completed vocational training for firefighters or technical guidance, and who have passed the professional exam for the performance of fire protection.</p> <p>5. The Ministry with sub-legal act determines program content and manner of passing the professional exam in paragraph 4 of this article, which deals with fire protection.</p>	<p>izrade vlasnici, odnosno korisnici objekata, delova objekata i sredine, uvršteni u prvu i drugu kategoriju ugroženosti i plan mora da bude u skladu sa opštinskim planom o zaštiti od požara.</p> <p>4. Pravna lica, odgovorna za poslove zaštite od požara, mora da zaposle lica koja su završila stručne obuke za vatrogasce ili neku drugu školu tehničkog smera, a koji imaju položen stručni ispit za izvršavanje poslova za zaštitu od požara.</p> <p>5. Ministarstvo sa podzakonskim aktom, utvrđuje sadržaj programa i način polaganja stručnog ispita iz paragrafa 4 ovog člana, koji se odnosi na zaštitu od požara</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Aktet e brendshme për mbrojtje nga zjarri</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Internal acts for fire protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Unutrašnji akti za zaštitu od požara</p>
<p>Personat fizik apo juridik që janë pronarë ose shfrytëzues të objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit, varësisht nga kushtet dhe nevojat e tyre obligohen që në harmoni me planin për mbrojtje nga zjarri dhe me këtë ligj, me anë të një rregulloreje të brendshme të përcaktojnë masat dhe veprimet në lidhje me zbatimin dhe</p>	<p>Natural or legal entities who are owners or users of buildings, building parts and the environment, depending on their needs and conditions obliged, in accordance with fire protection plan and with this law, by an internal regulation to determine the measures and actions regarding the implementation and advancement of fire</p>	<p>Fizička ili pravna lica, koji su vlasnici ili korisnici objekata, delova objekta ili sredine, u zavisnosti od uslova i njihovih potreba, obavezni su da u skladu plana zaštite od požara i ovog Zakona, putem unutrašnjeg pravilnika, da utvrdi mere i postupke u vezi sprovođenja i poboljšanja zaštite od požara.</p>



<p>avancimin e mbrojtjes nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV</p> <p style="text-align: center;">MASAT E MBROJTJES NGA ZJARRI</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Ministria merr pjesë në hartimin e planeve hapësinore nga fushveprimtaria e mbrojtjes nga zjarri</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Kushtet e posaçme të ndërtimit me qëllim të mbrojtjes nga zjarri</p> <p>1. Kushtet e posaçme të ndërtimit, në kuptim të përcaktimit të kushteve të rregullimit hapësinor, me qëllim të mbrojtjes nga zjarri, i përcakton Ministria-Agjencia.</p> <p>2. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë përcakton me akt nënligjor se për cilat lloje të objekteve zbatohen kushtet e posaçme të ndërtimit me qëllim të mbrojtjes nga zjarri si dhe mënyrën e koordinimit dhe bashkëpunimit të Ministrisë me Ministrinë përkatëse për Mjedis dhe Planifikim Hapësinor në lëminë e ndërtimit me qëllim të sigurimit të zbatimit nga Agjencia të masave për mbrojtje nga zjarri.</p>	<p>protection.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">FIRE PROTECTION MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Ministry participates in the formulation of spatial planning of the scope of fire protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Special construction conditions for the purpose of fire protection</p> <p>1. Special construction conditions, in terms of determining the conditions of spatial regulation, the purpose of fire protection, designated by the Ministry-Agency.</p> <p>2. Government upon the proposal of the Ministry determines the sub law for which kinds of objects apply special conditions of construction for the purpose of fire protection and how the coordination and cooperation of the Ministry with Ministry of Environment and Spatial Planning in the field of construction with the purpose to ensure implementation, by the Agency, of fire protection measures.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">ZAŠTITNE MERE OD POŽARA</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Ministarstvo učestvuje u izradi prostornih planova sa aspekta zaštite od požara.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Posebni građevinski uslovi , sa aspekta zaštite od požara</p> <p>1. Posebne uslove gradnje, u smislu utvrđivanja uslova prostornog uređivanja, u cilju zaštite od požara, utvrđuje Ministarstvo- Agencija.</p> <p>2. Vlada, na predlog Ministarstva, sa podzakonskim aktom utvrđuje za koje se vrste objekta primenjuju posebni uslovi gradnje, u cilju zaštite od požara, kao i način koordinacije i saradnje Ministarstva sa Ministarstvom za prostorno planiranje u oblasti izgradnje sa ciljem da se osigura sprovođenje, od Agencije, mera za zaštitu od požara.</p>
--	--	--



Neni 12 Masat e parapara për mbrojtje nga zjarri	Article 12 The measures provided for fire protection	Član 12 Predviđene mere za zaštitu od požara
<p>1. Personat juridik të regjistruar për projekte, janë të obliguar që për objektet në të cilat kërkohen kushte të veçanta ndërtimi, masat e mbrojtjes nga zjarri të parashikuara në projektin kryesor, të tregohen në mënyrë grafike të përlogaritura dhe të shpjeguara me shkrim, me qëllim të vlerësimit të masave për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Pjesë përbërëse e projektit kryesor nga paragrafi 1 i këtij neni, për dhënie të lejes ndërtimore, paraqet një dëshmi rreth masave të parapara të mbrojtjes nga zjarri.</p> <p>3. Personat juridik të regjistruar për projekte, të cilët e kanë hartuar projektin kryesor, do të bëjnë verifikimin e të njëjtit në mënyrën e përcaktuar me rregulloren e tyre të brendshme, dhe pas verifikimit të kryer të bashkëngjisin deklaratën me të cilën vërteton se, masat për mbrojtje nga zjarri të aplikuara në projektet kryesore janë në harmoni me këtë ligj dhe kriteret e rregullimit hapësinor, kriteret dhe normativat teknike.</p>	<p>1. Legal entities registered for projections, are obliged that for the premises in which is required special construction conditions, fire protection measures provided in the main project, to be indicated in graphical manner calculated and explained in written, in order to assess the measures for fire protection.</p> <p>2. Integral part of the main project form the paragraph 1 of this article, for providing construction permit, represents an evidence of the provided protection measures by fire.</p> <p>3. Legal entities registered for projections, who have drafted the main project, will conduct the verification of the same in the determined manner by their internal regulation, and after the verification conducted they will attach the statement by which confirms that the protection measures by fire applied in the main projects are in harmony with this law and spatial regulation criteria, regulation and technical criteria.</p>	<p>1. Pravna lica koja su registrovana za projektovanje su dužna da, za objekte za koje važe posebni gradjevinski uslovi, prikažu grafički predračunski i tekstualno objasne mere za zaštitu od požara predviđene u glavnom projektu, tako da se mogu proceniti odnosno predvideti mere za zaštitu od požara</p> <p>2. Sastavni deo glavnog projekta iz paragrafa 1 ovog člana, za izdavanje građevinske dozvole, predstavlja dokaz o predviđenim merama, predviđene za zaštitu od požara</p> <p>3. Pravna lica registrovana za projektovanje a koja su izradila glavni projekat, vrše kontrolu istog sa ciljem njegovog uskladjivanja sa unutrašnjim pravilnikom i izdaju dozvolu kojom se potvrđuje da su mere za zaštitu od požara predviđene u glavnom projektu i da su u skladu sa zakonom, tehničkim uslovima i normama.</p>



<p>4. Me rastin e projektimit dhe ndërtimit të objekteve të banimit kolektiv, objekteve publike, qendrave tregtare, hoteleve, kinemave, teatrove, bibliotekave, postave, spitaleve, hallave sportive, pallateve koncertale si dhe objekteve tjera publike, duhet të sigurohen kushtet për evakuim të papengueshëm të njerëzve në rast të shpërthimit të zjarrit me ndërtimin e shkallëve për evakuim si dhe me pajisje përkatëse për alarm dhe fikje të zjarrit.</p> <p>5. Personat juridik të regjistruar për projekte sipas paragrafi 1 të këtij neni, duhet të kenë personat e punësuar me trajnime përkatëse profesionale dhe me provim të mbaruar profesional nga lëmi i mbrojtjes nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kushti për dhënien e lejes për ndërtim</p> <p>Organi kompetent për dhënien e lejes për ndërtim, rekonstruimmund të jep lejen për ndërtim vetëm atëherë kur të sigurojë se projekti kryesor për ndërtim në bazë të cilit jipet leja e ndërtimit, ka paraparë përmbushjen e kushteve të posaçme të ndërtimit, me qëllim të mbrojtjes nga zjarri, siç është përcaktuar në nenin 11 të këtij ligji.</p>	<p>4. In the case of designing and building the premises for collective housing, public premises, shopping centres, hotels, cinemas, theatres, libraries, post offices, hospitals, sport halls, concert buildings and other public premises must be ensured the conditions for the unimpeded evacuation of people in case of outbreak of fire by building evacuation stairs as well with related equipments for alarm and fire fighting.</p> <p>5. Legal entities registered for projections according to the paragraph 1 of this article, shall have employed persons with relevant professional trainings and with conducted professional exam over the area of fire protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Conditions for granting construction permit</p> <p>The competent body for issuing the permit for construction, reconstruction, can grant the permit for construction only when it ensures that the main construction project, based on which the construction issue is granted, provides for fulfillment of special conditions of constructing, with the purpose of fire protection, as defined in the article 11 of this law.</p>	<p>4. Tokom projektovanja i izgradnje stambenih zgrada i javnih objekata, trgovinskih centara, hotela, bioskopa, pozorišta, knjižara, pošta, bolnica, sportskih sala, koncertnih sala i drugih javnih objekata moraju se obezbediti uslovi za bezbednu evakuaciju osoba u slučaju izbijanja požara, požarne stepenice i oprema za gašenje požara</p> <p>5. Pravna lica registrovana za projektiranje, na osnovu paragrafa 1 ovog člana, mora da imaju zaposlena lica koja su prošla dotične stručne obuke i položen stručni ispit iz oblasti zaštite od požara.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Uslov za izdavanje dozvole za gradnju</p> <p>Nadležni organ za izdavanje dozvole za gradnju ili rekonstrukciju, može da izda dozvolu za gradnju samo kada obezbedi da glavni projekat izgradnje, na osnovu kojeg se izdaje građevinska dozvola, predviđa ispunjenje posebnih uslova za gradnju u cilju zaštite od požara, kao što je utvrđeno članom 11 ovog Zakona.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 14 Leja e përdorimit</p> <p>1. Leja e përdorimit të objektit apo objekteve të ndërtuara dhe rekonstruara, jepet atëherë kur vërtetohet se janë zbatuar masat e mbrojtjes nga zjarri të parapara në projektin kryesor të ndërtimit.</p> <p>2. Përfaqësuesi i agjencisë merr pjesë në punën e komisionit për praninë teknike të objekteve sa i përket fushës për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>3. Nëse gjatë kryerjes së kontrollimit teknik, vërtetohet se me rastin e ndërtimit apo rekonstruktimit të objektit, nuk janë zbatuar masat për mbrojtje nga zjarri të parapara në projektin kryesor të ndërtimit, nuk do të jepet leja e përdorimit derisa të jenë zbatuar masat për mbrojtje nga zjarri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Usage permission</p> <p>1. The permission to use the premise or the premises constructed and reconstructed, is issued when it is proved that the measures of fire protection provided for in the main construction project are applied.</p> <p>2. Agency representative participates in the commission's work for technical acceptance of premises regarding the area of fire protection.</p> <p>3. If during the technical control, is verified that during the construction or reconstruction of the premises, are not applied the fire protection measures specified in the main construction project, will not be given the permission of usage until there are implemented the measures for fire protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Dozvola za korišćenje</p> <p>1. Dozvola za korišćenje izgrađenih i rekonstruiranih objekata, izdaje se kada se potvrdi da su sprovedene mere zaštite od požara, predviđene glavnim projektom izgradnje.</p> <p>2. Predstavnik Agencije učestvuje u radu komisije za tehnički prijem objekta u vezi oblasti zaštite od požara.</p> <p>3. Ukoliko se tokom vršenja tehničke kontrole, potvrdi da prilikom gradnje ili rekonstrukcije objekta, nisu sprovedene mere za zaštitu od požara, predviđene glavnim projektom izgradnje, neće se izdati dozvola upotrebe do primene mera za zaštitu od požara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Materiali rezistues ndaj zjarrit</p> <p>1. Punët përfundimtare të sipërfaqeve vertikale dhe horizontale të daljeve dhe rrugëve dalje në objekte, duhet të jenë të ndërtuara nga materiali me karakteristika rezistuese ndaj zjarrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Fire resistant material</p> <p>1. Final work of vertical and horizontal surfaces of exit ways and exit roads should be made of material with fire resistant features.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Otporni material na vatru</p> <p>1. Konačni radovi vodoravnih i uspravnih površina izlaza i izlaznih puteva objekta, moraju biti izgrađeni od materijala sa karakteristikama otpornosti na vatru.</p>



<p>2. Për materialet e përdorura për ndërtim në punët nga paragrafi 1 të këtij neni, kryesi i punimeve është i obliguar të siguroj dëshminë për karakteristikat e materialit rezistues ndaj zjarrit, të përdorura nga prodhuesi gjatë ndërtimit si dhe të njëjtat t'i ofroj për verifikim komisionit, nga neni 14 i këtij ligji.</p>	<p>2. For materials used for construction in the work from the paragraph 1 of this article, the perpetrator of the work is obliged to provide the evidence for the features of the fire resistant material, used by the manufacturer during the construction and to offer the same for commission's verification, by the article 14 of this law.</p>	<p>2. Za materijal koji je upotrebljen za gradnju poslova iz paragrafa 1 ovog člana, izvođač radova je obavezan da obezbedi dokaze o karakteristikama otpornosti materiala na vatru, upotrebljen od proizvođača tokom gradnje, kao i isti ponudi na proveru komisije, iz člana 14 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Mirëmbajtja e pajisjeve dhe mjeteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Maintenance of equipments and tools</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Održavanje opreme i sredstava</p>
<p>1. Pronarët e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit, janë të obliguar të mirëmbajnë në gjendje të rregullt pajisjet, instalimet, ventilimet e gazrave, oxhaqet si dhe pajisjet e tjera, të cilat paraqesin rrezik për zgjerimin e zjarrit në harmoni me normativat teknike dhe udhëzimet e prodhuesve për të cilat duhet të ketë dokumentacion.</p>	<p>1. Owners of the premises, premises parts and the environment, are obliged to maintain in good conditions the equipments, installations, gas ventilations, chimneys and other devices, which represent a risk for fire spreading in accordance with technical regulations and manufacturer's guidelines for which documentation is required.</p>	<p>1. Vlasnici objekata, delova objekata i prostorija dužni su da održavaju u ispravnom stanju opremu, instalacije, ventilacije gasova, odžake i drugu opremu koja predstavlja opasnost za širenje požara, u skladu sa tehničkim normama, i normama i uputstvima proizvođača za koje mora posedovati dokumentaciju.</p>
<p>2. Për instalimin e pajisjeve stabile të destinuara për lajmërimin dhe fikjen e zjarrit, detektimin e gazrave dhe avujve të ndezshëm, si dhe pajimet tjera mbrojtëse dhe instalimeve të cilat shërbejnë për evitimin e shkaktimit dhe zgjerimin e zjarrit dhe shpërthimit, kryesi i punëve është i detyruar të siguroj dëshminë nga prodhuesi për funksionim të rregullt të tyre, dhe procesverbalin mbi verifikimet e kryera nga personi juridik i autorizuar, dhe t'i jepet në</p>	<p>2. For installing stable equipments intended for alerting and fighting the fire, detection of flammable gases and vapors, and other protective equipment and installations which serve to avoid the cause and the expansion of fire and the explosion, the perpetrator of the works is obliged to provide evidence from the manufacturer for their regular operation, and the process verbal on the verifications conducted by the authorized legal entities, and to given the</p>	<p>2. Za instalaciju stalne opreme za zaštitu od požara ili alarma za požar, alarma za eksplozije zapaljivih gasova kao i drugu opremu koja služi za suzbijanje požara, njegovo širenje kao i eksplozija, preduzetnik je dužan da obezbedi dozvolu od pravnog lica ovlašćenog za regulisanje tih instalacija i opreme i zapisnik o izvršenoj kontroli od strane ovlašćenog pravnog lica preda na uvid komisiji iz paragrafa 2, član 15 ovog Zakona.</p>



<p>shikim komisionit nga paragrafi 2 i nenit 14 të këtij ligji.</p> <p>3. Pronarët dhe shfrytëzuesit e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit, obligimet e përcaktuara si në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni i rregullojnë me marrëveshje përmes kontratës, në pajtim me ligjet në fuqi.</p> <p>4. Në qoftë se nuk mund të vërtetohet pronari nga paragrafi 1 i këtij neni, obligimet e përcaktuara i bien në barrë shfrytëzuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Dëshmia për gjendjen e rregullt të pajisjeve</p> <p>1. Mirëmbajtja e pajisjeve sipas paragrafit 2 të nenit 16, duhet të kontrollohet të paktën një herë në vit nga personat e autorizuar, sipas paragrafit 6 të këtij neni, në varshmëri me normativat teknike dhe udhëzimet e prodhuesve. Me rastin e kontrollimit mbahet procesverbal në të cilën shënohet se kur është bërë kontrollimi, kush e ka kryer dhe çfarë është vërtetuar nga kontrolli.</p> <p>2. Aparatet bartëse dhe lëvizëse për shuarjen e zjarreve duhet të kontrollohen çdo 6 muaj.</p>	<p>commission in view of paragraph 2 of the Article 15 of this Law.</p> <p>3. Owners and users of the premises, premises and environmental parts, obligations as specified in paragraph 1 and 2 of this article shall govern with agreement through the contract, in accordance with applicable laws.</p> <p>4. If the owner can not be verified in the paragraph 1 of this article, obligations set out become the burden of the user.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Proof for regular condition of the equipments</p> <p>1. Maintenance of equipment under paragraph 2 of Article 16 should be checked at least once a year by persons authorized under the paragraph 6 of this article, depending on the technical regulations and instructions of manufacturers. In case of control a record is held in which will be noted that when the control is made, who has performed and what is verified by the control.</p> <p>2. Carrying and mobile equipments for extinguishing the fire must be checked every 6 months.</p>	<p>3. Vlasnici i korisnici objekta, delova objekta i sredine, utvrđene obaveze u paragrafu 1 i 2 ovog člana, uređuju sa sporazumno putem ugovora, u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>4. Ukoliko ne može da se dokaže vlasnik, iz paragrafa 1 ovog člana, utvrđene obaveze snosi korisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Dokaz o ispravnosti opreme</p> <p>1. Održavanje opreme na osnovu paragrafa 2 Član 16 mora se kontrolisat najmanje jednom godišnje od strane ovlašćenih lica, na osnovu paragrafa 6 ovog Člana, u zavisnosti od tehničkih normi i uputstva proizvođača. Prilikom kontrolisanja vodi se zapisnik u kojem se navodi kada je izvršena kontrola, ko je izvršio kontrolu i šta utvrđeno tokom kontrole.</p> <p>2. Pokretni aparati za gašenje požaramoraju se kontrolisti svakih 6 meseci.</p>
---	---	--



<p>3. Punëkryesit e organizatës së autorizuar nga paragrafi 2 të nenit 16 dhe paragrafit 1 të këtij neni, të cilët kryejnë kontrollimin, duhet të kenë të dhënë provimin profesional për ushtrimin e kontrollit.</p> <p>4. Ministria përcakton kushte të posaçme teknike dhe kushte të tjera, të cilat duhet t'i plotësojë personi i autorizuar nga paragrafi 2 i nenit 16 dhe paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>5. Ministria përcakton programin dhe mënyrën e dhënies së provimit, nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>6. Ministria jep autorizimin për kryerje të punëve nga paragrafi 2 i nenit 16 dhe paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Çertifikata nga prodhuesi i pajisjeve</p> <p>1. Prodhimi dhe qarkullimi i pajisjeve, stabilimenteve dhe mjeteve të dedikuara për fikle të zjarrit, lajmërim dhe pengim të zgjerimit të zjarrit si dhe pajisjeve të tjera mbrojtëse e instalimeve, përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>2. Për prodhimtarinë, veprimet dhe shërbimet me të cilat shfrytëzohen</p>	<p>3. Workers of the organization authorized by the paragraph 2 of the Article 16 and paragraph 1 of this Article, who perform the inspection, should have passed the professional exam for exercising control.</p> <p>4. Ministry sets special technical conditions and other conditions, which must meet a person authorized by the paragraph 2 of Article 16 and the paragraph 1 of this article.</p> <p>5. The Ministry determines the program and the passing manner of the exam, by the paragraph 3 of this article.</p> <p>6. Ministry gives authorization for performing works by paragraph 2 of the Article 16 and paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Certificate by the equipment manufacturer</p> <p>1. Production and circulation of equipments, appliances and equipment indented for fire fighting, information and expansion of fire and other protective equipment installations, is defined by sub law act.</p> <p>2. For production, operations and services by which are used the premises, tools,</p>	<p>3. Izvođač radova ovlašćene organizacije iz paragrafa 2 Član 16 i paragraf 1 ovog Člana, koji vrše kontrolu, moraju imati položen stručni ispit za vršenje kontrole.</p> <p>4. Ministarstvo utvrđuje posebne tehničke i druge uslove koje mora ispunjavati ovlašćeno lice iz paragrafa 2 Član 16 i paragraf 1 ovog Člana.</p> <p>5. Ministarstvo utvrđuje program i način polaganja ispita iz paragrafa 4 ovog Člana.</p> <p>6. Ministarstvo daje ovlašćenje pravnom licu za obavljanje poslova iz paragrafa 2 Član 15 i paragrafa 1 ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Uverenje proizvođača opreme</p> <p>1. Proizvodnja i promet opreme, uređaja i instalacija, namenjenih za gašenje požara, javljanje i sprečavanje širenje vatre, kao i druge zaštitne instalacije utvrđuje se pod Zakonskim aktom.</p> <p>2. O proizvodnji, postupcima i uslugama sa kojim se koristi oprema, uređaji i instalacij</p>
--	---	---



<p>stabilimentet, mjetet, pajisjet dhe instalimet nga paragrafi 1 i këtij neni, për të cilat nuk janë të parapara normativat kosovare, mund të aplikohen standardet e BE-së.</p> <p>3. Pajisjet, mjetet dhe stabilimentet nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilat importohen nga jashtë, mund të vihen në qarkullim vetëm nëse importuesi e ka marrë certifikatën e personit juridik, të autorizuar mbi rregullsinë e atyre pajisjeve, mjeteve dhe stabilimenteve, si dhe përshtatjen e tyre për qëllimet e dedikuara.</p> <p>4. Për çdo pajisje të importuar dhe për çdo sasi të importuar të pjesëve të pajisjeve apo mjeteve për fikje të zjarrit, alarmim dhe pengim të përhapjes së zjarrit, importuesi është i obliguar që ta siguroj certifikatën e paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, vetëm nëse kjo është e rregulluar ndryshe me marrëveshje ndërshtetërore.</p> <p>5. Kur me dispozita të posaçme është caktuar që për vënien në qarkullim të pajisjeve dhe stabilimenteve nga paragrafi 1 deri 4 të këtij neni, nevojitet leja nga organi kompetent, lejen e atillë e jep Ministria – Agjencia.</p> <p>6. Dispozitat nga paragrafi 2, 3, 4 dhe 5 të këtij neni, vlejné edhe për pajisjet mbrojtëse dhe personale të zjarrfikësve, të cilat i</p>	<p>equipments and installations referred by the paragraph 1 of this article, for which no Kosovan regulations are intended, can be applied EU standards.</p> <p>3. Equipments, tools and appliances from paragraph 1 of this article, which are imported from abroad, may be circulated only if the importer has obtained the certificate of legal entity authorized on the regularity of the equipments, tools and appliances, and their adjusting for intended purposes.</p> <p>4. For any imported equipment and for any import amount of pieces of equipments or fire extinguishers, alarm and obstruction of fire spreading, the importer is obliged to provide the certificate required by the paragraph 3 of this article, only if this is otherwise regulated by interstate agreements.</p> <p>5. When with special provisions is specified that the circulation of equipments and appliances by paragraphs 1 to 4 of this Article, is needed the permission from the competent authority and such permit is issued by the Ministry - Agency.</p> <p>6. The provisions of paragraph 2, 3, 4 and 5 of this article apply to personal and protective equipments of firefighters, which</p>	<p>iz paragrafa 1 ovog člana, za koje nisu predviđene kosovske norme, mogu se primeniti standardi EU.</p> <p>3. Oprema, uređaji i instalacije nga paragrafi 1 ovog člana, koja se uvozi, mogu se staviti u promet samo ako je uvozniki dobio certifikat pravnog lica, ovlašćen o ispravnosti te opreme, uređaja i instalacija, kao i njihovoj podobnosti za namenjene ciljeve.</p> <p>4. Za svu uvezenu opremu i uvezene količine delova opreme ili uređaja za gašenje požara, alarmiranja i sprečavanja širenja požara, uvoznik je obavezan da obezbedi certifikat, predviđen paragrafom 3 ovog člana, samo ako je drugačije regulisano sa međudržavnim sporazumom.</p> <p>5. Kada je posebnim odredbama utvrđeno stavljanje u promet urežaja i opreme iz paragrafa 1 do 4 ovog člana, potrebna je dozvola nadležnog organa, takvu dozvolu izdaje Ministarstvo – Agencija.</p> <p>6. Odredbe iz paragrafa 2, 3, 4 i 5 ovog člana važe i za ličnu i zaštitnu opremu vatrogasaca, koju koriste za gašenje požara i</p>
--	--	---



<p>shfrytëzojnë në fikjen e zjarrit dhe intervenimet e tjera.</p> <p>7. Ministria përcakton kushtet e posaçme teknike dhe kushtet tjera të cilat duhet t'i plotësoj personi juridik nga paragrafi 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>8. Ministria jep autorizime për kryerjen e punëve nga paragrafi 3 dhe 4 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Pajisjet, mjetet dhe stabilimentet për fikjen e zjarrit</p> <p>1. Pronarët apo shfrytëzuesit e objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit, obligohen të posedojnë pajisjet, mjetet dhe stabilimentet për fikjen e zjarrit.</p> <p>2. Llojin e pajisjeve, stabilimenteve dhe mjeteve nga paragrafi 1 i këtij neni, si dhe vendet në të cilat vendosen, përcaktohen me akt nënligjore.</p> <p>3. Ministria nxjerr akt nënligjor lidhur me zgjedhjen dhe caktimin e sasisë së aparateve për fikje të zjarrit, kushteve të cilat duhet t'i plotësojnë personat e autorizuar, të cilët kryejnë veprimtarinë kontrolluese, servisimin dhe mirëmbajtjen e aparateve, si dhe afatin e zbatimit të kontrollit të</p>	<p>use in firefighting and other interventions.</p> <p>7. Ministry sets special technical conditions and other conditions which should meet the legal entity referred to in paragraph 3 and 4 of this article.</p> <p>8. Ministry gives authorizations to perform the work under paragraph 3 and 4 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Equipments, tools and appliances for fire fighting</p> <p>1. Owners or users of premises, facilities and the environment parts are obliged to possess equipments, tools and appliances for firefighting.</p> <p>2. Type of equipments, appliances and equipments from paragraph 1 of this article, and the places in which they are set, are defined by secondary legislation.</p> <p>3. Ministry approves sub laws regarding the selection and assignment of the quantity of fire extinguisher, conditions which should be fulfilled by the authorized persons, who perform control operations, servicing and maintenance of appliances, and timing of the implementation of the control of</p>	<p>drugih intervenisanja.</p> <p>7. Ministarstvo utvrđuje posebne tehničke uslove i druge uslove, koje treba da ispuni pravno lice iz stava 3 i 4 ovog člana.</p> <p>8. Ministarstvo daje ovlašćenja za izvođenje radova iz paragrafa 3 i 4 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Oprema, uređaji i instalacija za gašenje požara</p> <p>1. Vlasnici ili korisnici objekata, delova objekata i sredine, obavezni su da poseduju opremu, uređaje, i instalacije za gašenje požara.</p> <p>2. Vrstu uređaja, opreme i instalacije iz stava 1 ovog člana, kao i mesta na kojim se postavljaju, utvrđuju se podzakonskim aktima.</p> <p>3. Ministarstvo donosi podzakonski akt u vezi izbora i određivanje količine aparata za gašenje požara, uslove koje treba da ispune ovlašćena lica, koja vrše delatnost kontroliranja, servisiranja i održavanja aparata, kao i rok za redovnu kontrolu i servisiranje.</p>
--	--	---



<p>rregullimit dhe servisimit.</p> <p>4. Pajisjet dhe mjetet për fikje të zjarrit duhet të shfrytëzohen vetëm sipas dedikimit, dhe të jenë në gjendje të rregullt, posaçërisht të shënuar dhe të kapshme për përdorim.</p> <p>5. Kontrollimin e rregullsisë dhe servisimit të aparateve nga paragrafi 3 i këtij neni, mund ta ushtrojnë personat e autorizuar, të cilët janë teknikisht dhe profesionalisht të aftësuar, në bazë të autorizimeve të Ministrisë- Agjencisë.</p> <p>6. Personat të cilët kryejnë mbikëqyrjen e rregullsisë dhe servisimit të aparateve nga paragrafi 3 të këtij neni, duhet ta kenë të dhënë provimin profesional për kryerjen e këtyre punëve.</p> <p>7. Programi dhe mënyra e dhënies së provimit nga paragrafi 6 të këtij neni përcaktohet nga ministria.</p> <p>8. Regjistri i personave të autorizuar, të cilët kryejnë punët nga paragrafi 2 neni 16, paragrafi 1 neni 17 dhe paragrafi 3 i neni 18 të këtij ligji, do të jenë publike.</p> <p>9. Me punë të caktuara lidhur me avancimin e mbrojtjes nga zjarri mund të merren personat fizik dhe juridik, të cilët i</p>	<p>adjustment and servicing.</p> <p>4. Equipments and fire extinguishers should be used only under the dedication, and be in good condition, specially marked and available for usage</p> <p>5. Control of regularity and servicing of apparatus under paragraph 3 of this article, may practice authorized persons who are technically and professionally trained, according to the authorization of the ministry-agency.</p> <p>6. Persons who shall monitor the regularity and servicing of the apparatus of paragraph 3 of this article, you should have passed the professional exam for conducting these tasks.</p> <p>7. The program and the pass of exam by paragraph 6 of this Article shall be determined by the ministry.</p> <p>8. Register of authorized persons who perform work under paragraph 2 of Article 16 paragraph 1 of Article 17 and paragraph 3 Article 18 of this Law shall be public.</p> <p>9. In certain jobs related to the advancement of fire protection can be physical and legal entities who meet the</p>	<p>4. Oprema i uređaji za gašenje požara, treba da se koriste da se koriste prema nameni i da budu u ispravnom stanju, naročito da su prihvatljive za upotrebu.</p> <p>5. Kontrolisanje ispravnosti i servisiranja aparata iz paragrafa 3 ovog člana, mogu da vrše ovlašćena lica, koja su tehnički i profesionalno osposobljeni, na osnovu ovlašćenja ministarstva - agencije.</p> <p>6. Lica koja vrše nadzor ispravnosti i servisiranja aparata iz paragrafa 3 ovog člana, moraju imati položen stručni ispit za obavljanje ovih poslova.</p> <p>7. Program i način polaganja ispita iz paragrafa 6 ovog člana, utvrđuje ministarstvo.</p> <p>8. Registar ovlašćenih lica, koja obavljaju poslove iz paragrafa 2 član 16 paragrafa 1 član 17 i paragrafa 3 član 18 ovog zakona, biće objavljen.</p> <p>9. Sa određenim poslovima u vezi avanziranja zaštite od požara, mogu se baviti fizička i pravna lica, koja ispunjavaju</p>
--	--	--



<p>plotësojnë kriteret në pikëpamje të përgatitjeve teknike dhe të disponojnë me kuadro profesionale për ushtrimin kualitativ të punëve, lidhur me avancimin e mbrojtjes nga zjarri dhe shpëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Kujdestaria zjarrfikëse</p> <p>1. Me qëllim të pengimit dhe mënjanimit të rrezikut nga zjarri, obligohet të sigurohet kujdestaria zjarrfikëse, gjegjësisht shërbimi vëzhgues alarmues, si dhe pajisje dhe mjete përkatëse për fikje të zjarrit për rastet si në vijim:</p> <p>1.1. në objektet gjatë mbajtjes së shfaqjeve, panairëve, ekspozitave apo aktiviteteve tjera;</p> <p>1.2. në ambiente të hapura në kohën kur vlerësohet apo supozohet rreziku për paraqitje të zjarrit në mjedise të tilla, kryerja e korrje shirjeve të përmasave të mëdha, kantieret e mëdha, parqet nacionale, pyjet dhe të ngjashme.</p> <p>2. Kujdestarinë zjarrfikëse, respektivisht shërbimin vëzhgues-alarmues në rastet nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 i këtij neni obligohet ta siguroj organizatori, kurse për rastet nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 i këtij neni, pronari apo shfrytëzuesi nëse nuk mund të vërtetohet pronari i objekteve të</p>	<p>criteria in terms of technical preparation and to possess professional staff to qualitatively perform the work, related to the advancement of fire protection and the rescue.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Firefighting Custody</p> <p>1. In order to prevent and eliminate fire risk, is obliged to be ensured the firefighting custody, i.e. alarm monitoring service and equipments and adequate fire extinguishers for the following cases:</p> <p>1.1. In the premises during the performances of shows, fairs, exhibitions and other activities;</p> <p>1.2. in open environments when the estimated or assumed the risk for fire presence in such environments, the performance of harvesting or threshing of large sizes, large sites, national parks, forests and similar.</p> <p>2. Firefighting custody, respectively-the alarm monitoring service in case of paragraph 1 subparagraph 1.1 of this Article is obliged to provide the organizer, and in the cases of paragraph 1 subparagraph 1.2 of this Article, the owner or the user if can not be proved the owner of the objects</p>	<p>kriterijume u pogledu tehničke pripreme i da raspolažu sa profesionalnim kadrom za kvalitetno obavljanje poslova u vezi avanziranja zaštite od požara i spašavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Dežurstvo vatrogasaca</p> <p>1. U cilju sprečavanja i otklanjanja opasnosti od požara, obavezno je dežurstvo vatrogasaca, odnosno služba za posmatranje i alarmiranje, kao i druga oprema i uređaji za gašenje požarau u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. u objektima tokom održavanja predstava, sajmovi, izložbi ili drugih aktivnosti;</p> <p>1.2. u otvorenom ambijentu kad se pretpostavlja ili oceni opasnost od izbijanja požara u tim sredinama, setva žetva velikih razmera, velika gradilišta, šume i slično.</p> <p>2. Vatrogasno dežurstvo, iz paragrafa 1, podparagraf 1.1. ovog člana, obavezuje se da obezbedi organizator, dok u slučajevima iz paragrafa 1 podstav 1.2 ovog člana, vlasnik ili korisnik, ako ne može da se utvrdi vlasnik navedenih objekta.</p>
--	--	--



<p>përmendura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kujdestaria zjarrfikëse në komuna</p> <p>Në Komunat ku nuk është e organizuar kujdestaria zjarrfikëse, respektivisht shërbimi vëzhgues-alarmues sipas nenit 19 i këtij ligji, nëse ekziston mundësia e shfaqjes së zjarrit të përmasave të mëdha, organet komunale, në bazë të vlerësimit të rrezikshmërisë nga zjarri, janë të detyruar të organizojnë kujdestari të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Proceset teknologjike në objekte të veçanta</p> <p>1. Proceset teknologjike në të cilat shfrytëzohen apo prodhohen fluidet, gazrat e ndezshme apo materiet shpërthyese, mund të kryhen vetëm në objektet ose pjesët e tyre, të cilat janë të ndara nga pjesët e tjera prodhuese dhe depozituese, objekte të pajisura me pengesa rezistuese ndaj zjarrit që pamundësojnë përhapjen e zjarrit.</p> <p>2. Proceset teknologjike nga paragrafi 1 të këtij neni, si dhe punët me flakë të hapur në afërsi të fluideve dhe gazrave të ndezshme, materieve shpërthyese dhe të tjera, të cilat mund të shkaktojnë zjarr, duhet të organizohen në atë mënyrë që rreziku nga zjarri të mënjanohet, respektivisht të bie në masën më të vogël, varësisht nga natyra dhe</p>	<p>mentioned.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Firefighting custody in municipalities</p> <p>In municipalities where the firefighting custody is not organized, respectively- the alarm monitoring service under article 19 of this Law, if there is a possibility of occurrence of large scale fire, municipal authorities, based on fire risk assessment, are required to organize such custody.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Tehnological processes in special premises</p> <p>1. Technological processes in which are used or produced fluids, flammable gases or explosive materials may be performed only in the premises or their parts, which are separated from other production and storage parts, premises equipped with fire resistant barrier that prevent the spread of fire.</p> <p>2. Technological process of paragraph 1 of this article, and the works with open fire near the flammable fluids and gases, other explosive materials, which can cause fire, should be organized so that the fire risk is avoided respectively fall into lesser extent, depending on the nature and conditions of work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Vatrogasno dežurstvo po opštinama</p> <p>U opštinama u kojim nije organizovano vatrogasno dežurstvo, odnosno služba osmatranje i alarmiranje, na osnovu člana 19 ovog zakona, ukoliko postoji opasnost od izbijanja požara većih razmera, opštinski organi, na osnovu procene opasnosti od požara, obavezni su da organizuju takvo dežurstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Tehnološki procesi za posebne objekte</p> <p>1. Tehnološki procesi u kojim se proizvode ili koriste tečnosti, zapaljive tečnosti i gasovi ili eksplozivne materije obavljaju se u objektima ili delovima objekta, koji su odvojeni od objekata za proizvodnju, skladišta i prostora vatrootpornim zidovima koji onemogućuju širenje požara</p> <p>2. Tehnološki procesi iz paragrafa 1 ovog člana, kao i radovi sa otvorenim plamenom u blizini zapaljivih tečnosti i gasova, eksplozivnih i drugih materija, koje mogu da izazovu požar, moraju biti organizovani na takav način da, zavisno od prirode i uslova rada, opasnost od požara bude smanjena ili</p>
--	---	--



<p>kushtet e punës.</p> <p>3. Objektet sipas paragrafi 1 të këtij neni, mund të ndërtohen vetëm në vendet ku ndërtimi i tyre nuk çënon sigurinë nga zjarri të objekteve ekzistuese dhe mjedisit që e rrethon.</p> <p style="text-align: center;">KREU V</p> <p style="text-align: center;">MBIKËQYRJA E ZBATIMIT TË MASAVE PËR MBROJTJE NGA ZJARRI</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Organet kompetente</p> <p>1. Mbikëqyrjen dhe inspektimin për zbatimin e masave për mbrojtje nga zjarri në objekte, pjesë të objekteve, pajisjeve, stabilimenteve në territorin e Republikës së Kosovës e kryejnë inspektorët e Agjencisë për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e masave për mbrojtje nga zjarri, e kryejnë inspektorët kompetent të agjencisë në bashkëpunim me inspektorët tjerë të institucioneve përkatëse si dhe me personat juridik.</p> <p>3. Me vendimin e organit kompetent të komunës dhe me pëlqimin paraprak të</p>	<p>3. Premises under paragraph 1 of this article can be constructed only in areas where their construction does not violate the fire safety of existing premises and the surrounding environment.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">SUPERVISION OF THE IMPLEMENTATION OF FIRE PROTECTION MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Competent bodies</p> <p>1. Supervision and inspection for the implementation of fire protection in premises, parts of premises, equipments, appliances in the territory of the Republic of Kosovo, are performed by the Agency inspectors for fire protection.</p> <p>2. Inspection supervision for the implementation of fire protection measures, is performed by competent inspectors of the agency in cooperation with other agency inspectors of relevant institutions and with legal entities.</p> <p>3. With the decision of the competent municipal body and with the prior approval</p>	<p>3. Objekti iz paragrafa 1 ovog člana mogu se graditi samo na mestima gde njihova gradnja ne stvara opasnost od izbijanja požara u postojećim objektima i okolini.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">NADZOR I SPROVOĐENJE MERA ZA ZAŠTITU OD POŽARA</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Nadležni autoriteti</p> <p>1. Nadzor i inspekciju sprovođenja mera za zaštitu od požara u objektima, delovima objekta, opreme i instalacije na teritoriji Republike Kososva, vrše inspektori Agencije za zaštitu od požara.</p> <p>2. Inspekcijski nadzor za sprovođenje mera za zaštitu od požara, vrše nadležni inspektori agencije u saradnji sa inspektorima dotičnih intitucija, kao i sa pravnim licima.</p> <p>3. Odlukom nadležnog organa opštine i uz prethodnu saglasnost ministarstva, za</p>
--	--	---



<p>marrë nga ministria, për punë të caktuara të kontrollit të masave të parapara për mbrojtje nga zjarri, mund të autorizohen njësitë e zjarrfikës dhe shpëtimit dhe shoqatat vullnetare për zjarrfikje, të përcaktuara me këtë ligj dhe akt nënligjor të nxjerra në bazë të këtij ligji.</p> <p>4. Me vendimin nga paragrafi 3 të këtij neni, përcaktohen:</p> <p>4.1. lloji i objekteve, pjesëve të objekteve dhe mjedisit të cilat do të përfshihen në kontrollim;</p> <p>4.2. mënyra dhe procedura e kryerjes së punëve kontrolluese;</p> <p>4.3. mënyra e informimit të organit kompetent për emergjencë mbi mangësitë e konstatuara gjatë kontrollimit;</p> <p>4.4. kushtet të cilat duhet t'i plotësojnë personat për ushtrimin e kontrollit nga aspekti i përgatitjes profesionale.</p> <p>5. Ministria, me akt nënligjor, përcakton formën e kartelave identifikuese, me të cilat vërtetohet identiteti i personave të autorizuar për kryerjen e punëve të inspektimit.</p>	<p>obtained from the ministry, for certain jobs of control measures provided for fire protection, may be authorized firefighters and rescue units and volunteer organizations for fire fighting, as defined by this law and sub law issued under this law.</p> <p>4. With the decision of Paragraph 3 of this article are defined:</p> <p>4.1. type of facilities, premises parts and the environment which will be included in control;</p> <p>4.2. ways and procedures of conducting controlling work;</p> <p>4.3. ways of informing the competent authority of emergencies on the shortcomings identified during the control;</p> <p>4.4. Conditions that must be fulfilled by persons who exercise the control in terms of professional preparation.</p> <p>5. Ministry, by sub law, determines the form of identity cards by which the identity of persons authorized to perform the inspection is proved.</p>	<p>određene poslove kontrole predviđenih mera za zaštitu od požara, mogu se ovlastiti vatrogasne jedinice, jedinice za spašavanje i dobrovoljne vatrogasne jedinice, utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktom, donesen i na osnovu ovog zakona.</p> <p>4. Odlukom iz stava 3 ovog člana, utvrđuje se:</p> <p>4.1. vrsta objekta, delovi objekta i sredine, koje se obuhvataju u kontrolu;</p> <p>4.2. način i procedura obavljanja poslova kontrole;</p> <p>4.3. način informisanja nadležnog organa emergencije o konstatovanim nedostacima tokom kontrole;</p> <p>4.4. uslove koje treba da ispunе lica za vršenje kontrole iz aspekta stručne spreme.</p> <p>5. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom, utvrđuje formu kartica za identifikaciju, kojim se potvrđuje identitet ovlašćenih lica za obavljanje poslova inspektiranja.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 24 Kualifikimet për inspektorë të Agjencisë</p> <p>1. Punët e inspektorit të agjencisë i kryejnë personat të cilët posedojnë përgatitje superiore ose të lartë shkollore, të profilit teknik dhe provimin e dhënë profesional.</p> <p>2. Për punën e tyre, inspektorët i përgjigjen strukturës përkatëse të agjencisë.</p> <p>3. Ministria, me akt nënligjor përcakton programin dhe mënyrën e dhënies së provimit profesional në harmoni me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Qualifications for inspectors of the Agency</p> <p>1. Duties of agency inspector are carried by persons who possess superior or high school preparations, of the technical profile and the exam passed professionally.</p> <p>2. For their duties, inspectors respond to appropriate structure of the agency.</p> <p>3. Ministry, by sub law determines the program and the passing manner of the professional exam in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Kvalifikacija za inspektore Agencije</p> <p>1. Poslove inspektora agencije obavljaju lica koja poseduju visoku ili višu školsku spremu, tehničkog profila i položeni stručni ispit.</p> <p>2. Svom radu, inspektori su odgovorni dotičnoj strukturi agencije.</p> <p>3. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom utvrđuje program i način polaganja stručnog ispita, u skladu sa paragrafima 1 i 2 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Të drejtat dhe detyrat e inspektorit</p> <p>1. Gjatë mbikëqyrjes inspektuese, inspektorët kontrollojnë të gjitha objektet, stabilimentet, impiantet dhe ndërmarrin masa tjera të nevojshme për vërtetimin dhe zbatimin e masave të përcaktuara për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Gjatë mbikëqyrjes inspektuese, inspektorët kanë të drejtë të hyjnë në objekte banimi sipas kërkesës së banorëve me qëllim të mënjanimit të rrezikut për jetën e njerëzve dhe pasurisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Rights and duties of inspector</p> <p>1. During the inspection surveillance, inspectors control all facilities, appliances, appliances and take other necessary measures for proving and implementing the measures designed for fire protection.</p> <p>2. During the inspection surveillance, inspectors have the right to enter in the housing premises according to the request of residents in order to avoid the risk to human life and property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Prava i zadaci inspektora</p> <p>1. Tokom inspekcijskog nadzora, inspektori kontrolišu sve objekte, instalaciju, instalacije i preduzimaju druge neophodne mere za sprovođenje mera, utvrđenih za zaštitu od požara.</p> <p>2. Tokom inspekcijskog nadzora, inspektori imaju pravo da ulaze u stambene objekte, na osnovu zahteva stanara, u cilju otklanjanja opasnosti po život ljudi i imovinu.</p>



<p>3. Pronarët, respektivisht shfrytëzuesit e objekteve, janë të obliguar që inspektorëve t’ju mundësojnë mbikëqyrjen inspektuese, t’ju ofrojnë dokumentacionin dhe të dhëna të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Mbajtja e procesverbalit nga inspektorët</p> <p>1. Për kontrollin e kryer, inspektori për mbrojtje nga zjarri është i obliguar të përpilojë procesverbalin.</p> <p>2. Një kopje e procesverbalit i dorëzohet pronarit, respektivisht shfrytëzuesit të objektit, pjesës së objektit ku është kryer inspektimi.</p> <p>3. Gjatë kontrollit, inspektori është i obliguar të ruaj konfidencialitetin e të dhënave në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale dhe Ligjin për Klasifikimin e Informatave dhe Verifikimin e Sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Njoftimi</p> <p>Nëse gjatë mbikëqyrjes inspektuese, inspektorët e mbrojtjes nga zjarri të agjencisë, konstatojnë se gjatë ndërtimit të objekteve nuk janë zbatuar masat e</p>	<p>3. Owners, respectively users of premises, are obliged to allow the inspectors to supervise the inspection surveillance, to provide documentation and data required.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Keeping records by inspectorates</p> <p>1. For the performed control the inspector for fire protection is required to compile the record.</p> <p>2. A copy of the record is delivered to the owner, respectively to the users of the premises, part of the premises where the inspection is conducted.</p> <p>3. During the control, the inspector is obliged to maintain confidentiality of the data in accordance with the Law on Personal Data Protection and the Law on Information Classification and Verification of Security.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Notification</p> <p>If during the inspection surveillance, inspectors from the fire protection agency, state that during the building of the premises are not applied fire protection measures</p>	<p>3. Vlasnici, odnosno korisnici objekta, obavezni su da omoguće ispektorima nadzor i nspekciju i da im pruže dokumentaciju i neophodne podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Održavanje zapisnika inspektora</p> <p>1. Obavljenj kontrolji, inspektori za zaštitu od požara su obavezni da izrade zapisnik.</p> <p>2. Jedan primerak zapisnika dostavlja se vlasniku, odnosno korisniku objekta, dela objekta gde je izvršena inspekcija.</p> <p>3. Tokom kontrole, inspektor je obavezan da sačuva tajnost podataka, shodno Zakona o zaštiti ličnih podataka i Zakona o klasifikaciji informacija i potvrđivanje bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Obaveštenje</p> <p>Ukoliko tokom inspekcije, inspektori za zaštitu od požara agencije, konstatuju da tokom gradnje objekta nisu sprovedene mere zaštite od požara, predviđene glavnim</p>
---	---	---



<p>mbrojtjes nga zjarri të parapara me projektin kryesor, atëherë e informon organin kompetent për urbanizëm i cili e ka dhënë lejen për ndërtim për ndërmarrjen e masave ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>1. Nëse gjatë mbikëqyrjes inspektuese, inspektori i mbrojtjes nga zjarri i agjencisë konstaton se nuk janë përmbushur kushtet nga neni 17 i këtij ligji, me vendim ndalohej përdorimi i tyre.</p> <p>2. Ankesa kundër vendimit nga paragrafi 1 të këtij neni, nuk e ndalon ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Detyrimet e pronarëve dhe shfrytëzuesve</p> <p>1. Me qëllim të evitimit të shfaqjes së zjarrit, shpëtimit të njerëzve, pasurisë së rrezikuar nga zjarri, ministria me vendim i obligon pronarët, shfrytëzuesit e objekteve apo pjesëve të objektit, që të ndërmarrin masa të caktuara të mbrojtjes nga zjarri, të përcaktuara me këtë ligj rregullave teknike, planeve për mbrojtje nga zjarri të:</p> <p>1.1. mbajnë në gjendje të rregullt stabilimentet, instalimet apo pajisjet;</p> <p>1.2. rindërtojnë objektin apo pjesët e</p>	<p>provided by the main project, then informs the competent body for urban planning who has given the permission for construction to take legal measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>1. If during the inspection surveillance, fire protection inspector of the agency states that the conditions of Article 17 of this law are not met, prohibits their usage with a decision.</p> <p>2. An appeal against the decision under paragraph 1 of this Article shall not prevent the execution of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Owner's and user's obligations</p> <p>1. In order to avoid the occurrence of fire, rescue of people, property endangered by fire, the ministry by a decision obliges the owners or users of premises or parts of the premises, to take certain measures of fire protection provided by this law technical regulations, fire protection plans to:</p> <p>1.1. keep in regular condition, the appliances, installations or equipments;</p> <p>1.2. rebuild the premises or certain parts</p>	<p>projektom, tada informiše nadležni organ za urbanizam, koji je izdao dozvolu za gradnju, za preduzimanje zakonskih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>1. Ukoliko tokom inspekcijskog nadzora inspektor za zaštitu od požara agencije konstatuje da nisu ispunjeni uslovi iz člana 17 ovog zakona, odlukom se zabranjuje njihova upotreba.</p> <p>2. Žalba protiv odluke i stava 1 ovog člana, ne sprečava izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Obaveze vlasnika i korisnika</p> <p>1. U cilju sprečavanja izbijanja požara, spašavanja ljudi, ugrožene imovine od požara, Ministarstvo odlukom obavezuje vlasnike, korisnike objekata ili delova objekata, da preuzmu mere zaštite od požara, utvđene ovim zakonom, tehničkim pravilima, planova za zaštitu od požara da:</p> <p>1.1. održavaju u ispravnim stanju postrojenja, instalacije ili opreme;</p> <p>1.2. da renoviraju objekt ili pojedine</p>
--	---	--



<p>caktuara të objektit ;</p> <p>1.3. largojnë mbeturinat nga objektet, të cilat kanë mbetur në procesin e punës apo janë të vendosura në vendet e ndaluara me ligjet përkatëse;</p> <p>1.4. largojnë lëndët nga objektet apo mjedisi, të cilat paraqesin rrezik për shkaktimin dhe përhapjen e zjarrit;</p> <p>1.5. mirëmbajnë të gjitha rrugët pyjore në gjendje që të mundësojnë afrimin e automjeteve zjarrfikëse në çdo kohë;</p> <p>1.6. vendosin instalime stabile, gjysmë stabile, të lëvizshme, pajisje të tjera përkatëse dhe instalime për alarmim dhe fikje të zjarrit, si dhe pajisje dhe instalime të tjera mbrojtëse;</p> <p>1.7. të ketë dalje të nevojshme nga objektet apo pjesët e objekteve për mundësimin e daljes së shpejtë të personave në rast zjarri;</p> <p>1.8. të pamundësojnë afrimin e automjeteve, të cilat gjatë punës mund të hedhin shkëndija në vendet ku do të paraqesin rrezik nga zjarri;</p> <p>1.9. të mbajnë në gjendje të rregullt pajisjen zjarrfikëse dhe mjetet tjera për</p>	<p>of the premises;</p> <p>1.3. remove debris from the premises, which have remained in the work process or are located in places prohibited by relevant laws;</p> <p>1.4. remove objects from the premises or the environment, which pose a threat to cause and spread of fire;</p> <p>1.5. maintain all forests roads to enable the approach of firefighting vehicles at any time;</p> <p>1.6. set a stable installations, semi-stable, mobile, other relevant equipments and installations for alarm and fire extinguishing, as well as equipments and other protective installations;</p> <p>1.7. have necessary exit from the premises or parts of premises to enable the rapid exit of persons in case of fire;</p> <p>1.8. to make impossible the approach of vehicles, which during the work can throw sparks in the sites that pose fire risks;</p> <p>1.9. to maintain in regular condition the firefighting equipment and other tools for</p>	<p>delove objekta;</p> <p>1.3. da uklone otpad iz objekta, koji je ostao tokom procesa rada ili je ostavljen na mesta, zabranjena odgovarajućim zakonom;</p> <p>1.4. da uklone gorivo iz objekta ili sredine, koje predstavlja opasnost za izbijanje i širenje požara;</p> <p>1.5. održavaju sve šumske puteve u stanju koje omogućuje približivanje protivpožarnih vozila, u svako vreme;</p> <p>1.6. da postave stabilne instalacije, pola stabilne, pokretne, ostalu odgovarajuću opremu i instalaciju za alarm i gašenje požara, kao i drugu zaštitnu opremu i instalaciju;</p> <p>1.7. da postoji neophodni izlaz iz objekta ili delova objekta za omogućavanje brzog izlaza lica, u slučaju požara;</p> <p>1.8. da onemoguće približavanje vozila, koja tokom rada mogu da bacaju varnice na mesta, gde će predstavljati opasnost od požara;</p> <p>1.9. da održavaju u redovnom stanju vatrogasnu opremu i druga sredstva za</p>
---	--	---



<p>fikje të zjarrit, apo ato pajisje dhe mjete t'i vënë në vend të caktuar dhe të dukshëm;</p> <p>1.10. të largojnë ato elemente nga stabilimentet, instalimet dhe pajisjet, të cilat gjatë punës mund të shkaktojnë zjarr;</p> <p>1.11. të largojnë materiet e ndezshme, të cilat u janë shtuar elementeve konstruktive të objekteve apo të cilave u janë përpunuar hapësirat dalëse horizontale e vertikale të rrugëve, nëse ato elemente paraqesin rrezik për shkaktim dhe përhapje të shpejtë të zjarrit;</p> <p>1.12. të pamundësojnë hedhjen nga jashtë të sendeve, të cilat do të mund të shkaktojnë zjarr në objekte në të cilat afrimi është i kufizuar;</p> <p>1.13. të furnizojnë sasinë dhe llojin e caktuar të pajisjes teknike dhe mjeteve për alarmim dhe fikje të zjarrit;</p> <p>1.14. të sigurojnë kujdestari zjarrfikëse në objekte dhe pjesët e objekteve.</p> <p>2. Për shkak të rrezikshmërisë së drejtpërdrejt nga zjarri Agjencia me vendim ndalon:</p> <p>2.1. magazinimin e lëndëve sekondare, repromaterialit, produkteve finale dhe</p>	<p>fire fighting, or those equipments and tools to put in specific and visible place;</p> <p>1.10.Remove those elements from the appliances, installations and equipments, which during the work may cause fire;</p> <p>1.11.remove flammable materials, which were added to the constructive elements of premises or which have been processed the horizontal and vertical exit spaces, if those elements present a risk of causing and rapid spreading of fire;</p> <p>1.12.to make impossible the throw of items from outside, which could cause fire in premises in which the approach is limited;</p> <p>1.13.to supply a certain amount and type of technical equipment and alarm equipments and fire extinguishers;</p> <p>1.14.Provide firefighting custody in premises and parts of premises.</p> <p>2. Because of the direct risk from fire the Agency by a desicion bans:</p> <p>2.1. storage of secondary materials, reproduction material, final products and</p>	<p>gašenje požara ili sredstva i opremu da postave na određeno i vidno mesto;</p> <p>1.10.da uklone elemente iz postrojenja, instalacije i opreme, koji tokom rada mogu da prouzrokuju požar;</p> <p>1.11.da uklone zapaljiv materijal koji je dodat konstruktivnim elementima objekta ili kojim je obrađen vodoravni i uspravni izlazni protstor puteva, ako ti elementi predstavljaju opasnost za izbijanje i brzo širenje požara;</p> <p>1.12.da onemoguće bacanje stvari van, koje mogu da izazovu požar u objektima u kojim je prilaz ograničen;</p> <p>1.13.da snabdevaju količinu i vrstu tehničke opreme i sredstava za alarmiranje i gašenje požara;</p> <p>1.14.da obezbede vatrogasno dežurstvo u objektima i delovima objekta.</p> <p>2. Zbog neposredne opasnosti od požara, Agencija, odlukom zabranjuje:</p> <p>2.1. skladištenje sekundarnih goriva, repro materijala, finalnih produkta i drugih</p>
---	--	---



<p>materieve tjera; 2.2. përdorimin e flakës së hapur në objektet e mbyllura dhe të hapura;</p> <p>2.3. përdorimin e objekteve, apo pjesëve të objekteve, stabilimenteve, instalimeve dhe pajisjeve tjera nëse me adaptimin e tyre nuk mund të hiqen mangësitë që mund të shkaktojnë zjarr;</p> <p>2.4. përdorimin e pajisjeve, instalimeve dhe mjeteve derisa nuk merren masat që rreziku të evitohet;</p> <p>2.5. kryerjen e punëve të caktuara në objekte apo pjesë të objekteve, ngjyrosje, toçitje të fluideve të ndezshme dhe gazrave, ndezje të ngjyrave.</p> <p>3. Ankesa kundër vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni nuk e ndalon ekzekutimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Mbajtja e evidencës</p> <p>1. Agjencia mban evidencë nga lëmi i mbrojtjes nga zjarri për tërë territorin e Kosovës.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton përbërjen e evidencave nga paragrafi 1 të këtij neni, si dhe mënyrën e mbajtjes së tyre</p>	<p>other substances; 2.2. use of open fire on the closed and open premises;</p> <p>2.3. use of premises or parts of premises, appliances, installations and other equipments if by their adoption can not be removed the deficiencies that can cause fire;</p> <p>2.4. usage of equipments, installations and means that unless the measures are taken to avoid the risk;</p> <p>2.5. performance of certain duties in premises and parts of premises, painting, pumping of flammable liquids and gases, flashing colors.</p> <p>3. An appeal against the decision under paragraph 2 of this article does not stop its execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Keeping evidence</p> <p>1. The Agency maintains records in the field of fire protection for the entire territory of Kosovo.</p> <p>2. Ministry with sub law act determines the composition of evidence from the paragraph 1 of this article, and the manner of their</p>	<p>materijala; 2.2. upotrebu otvorenog plamena u zatvorenim i otvorenim objektima;</p> <p>2.3. upotrebu objekta, ili delova objekta, postrojenja, instalacije i druge opreme, ukoliko sa njihovom adaptacijom ne mogu da se otklone nedostaci koji mogu da prouzrokuju požar;</p> <p>2.4. upotrebu opreme, instalacije i drugih uređaja do preduzimanja mera za otklanjanje opasnosti;</p> <p>2.5. vršenje poslova u objektima ili delovima objekta, farbanje, točenje zapaljivih tečnosti i gasova, paljenje boje.</p> <p>3. Žalba protiv odluke iz paragrafa 2 ovog člana ne sprečava njeno izvršenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Održavanje evidencije</p> <p>1. Agencija održava evidenciju u oblasti protivpožarne zaštine na celoj teritoriji Kosova.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj evidencije iz paragrafa 1 ovog člana, kao i način održavanja od strane</p>
--	--	--



<p>nga agjencia dhe komuna.</p> <p>Neni 31 Bashkëpunimi me institucione përkatëse shkencore</p> <p>Ministria-Agjencia me qëllim të zbatimit dhe avancimit të masave për mbrojtjen nga zjarri të përcaktuara me këtë ligj dhe akte nënligjore, bashkëpunon me institucionet përkatëse shkencore dhe hulumtuese si dhe bën ekzaminimin dhe analizat tjera laboratorike.</p> <p>KREU VI TRAJNIMI DHE AFTËSIMI PROFESIONAL</p> <p>Neni 32</p> <p>1. Trajnimi dhe aftësimi profesional i zjarrefiksve do të bëhet nga njësia përkatëse e MPB-se për trajnime si dhe institucionet tjera arsimore të cilat janë të licencuara dhe akredituara nga Ministria përkatëse për arsim, shkencë dhe teknologji.</p> <p>2. Ministria përcakton kushtet teknike të cilat duhet të plotësojë institucioni i cili bën trajnimin dhe ngritjen profesionale të zjarrefiksjes dhe shpëtimit.</p>	<p>keeping by the agency and municipalities.</p> <p>Article 31 Cooperation with relevant scientific institutions</p> <p>Ministry-Agency aiming to implement and to advance the fire protection measures stipulated by this law and sub laws, cooperates with relevant scientific and research institutions and makes the examination and other laboratory analyses.</p> <p>CHAPTER VI PROFESSIONAL TRAINING</p> <p>Article 32</p> <p>1. Professional training of firefighters will be done by the relevant unit of MIA for trainings and by other educational institutions which are licensed and accredited by the relevant ministry for education, science and technology.</p> <p>2. Ministry sets technical requirements that must be fulfilled by the institution which makes the training and professional development of firefighters and rescue.</p>	<p>agencije i opština.</p> <p>Član 31 Saradnja sa odgovarajućim naučnim institucijama</p> <p>Ministarstvo- Agencija u cilju sprovođenja i avanziranja mera za zaštitu od požara, utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima, saraduje sa odgovarajućim naučnim i istraživačkim institucijama, kao i vrši ispitivanja i druge laboratorijske analize.</p> <p>POGLAVLJE VI STRUČNA OBUKA I OSPOSOBLJAVANJE</p> <p>Član 32</p> <p>1. Obuku i stručno osposobljavanje vatrogasaca vrši odgovarajuća jedinica MUP-a za za obuku, kao i druge obrazovne institucije, koje su licencirane i akreditovane od Ministarstva za obrazovanje, nauku i tehnologiju..</p> <p>2. Ministarstvo utvrđuje tehničke uslove, koje treba ispuni institucija, koja vrši obuku i profesionalno uzdizanje vatrogasaca i spasioca.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 33 Financimi</p> <p>1. Mjetet për financimin e aktiviteteve dhe zbatimin e masave të posaçme të mbrojtjes nga zjarri, sipas këtij ligji sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mjetet për zbatimin e masave të mbrojtjes nga zjarri, të përcaktuara me planin e mbrojtjes nga zjarri të komunave sigurohen nga buxhetet komunale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Funding</p> <p>1. Funds to finance the activities and the implementation of special measures of protection from fire, according to this law are provided by the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Tools for implementation of fire protection measures set in the plan for fire protection by municipalities are provided by municipal budgets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Financiranje</p> <p>1. Sredstva za finansiranje aktivnosti i sprovođenje posebnih mera za zaštitu od požara, prema ovom Zakonu obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosova.</p> <p>2. Sredstva za sprovođenje mera zaštite od požara, utvrđena planom zaštite od požara opštine, obezbeđuju se iz opštinskog budžeta.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VII DISPOZITAT NDĚSHKIMORE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII PENALTY PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Gjobat</p> <p>1. Me gjobë prej 300 deri 3.000€ për kundërvajtje do të dënohen personat juridik nëse:</p> <p>1.1. nuk posedojnë leje për projektin kryesor dhe i cili nuk është në harmoni me kushtet e rregullimit hapësinor sipas dispozitave të nenit 14 të këtij ligji;</p> <p>1.2. kryen punët në kundërshtim me dispozitat e neneve 16, 17 dhe 18 të këtij</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Fines</p> <p>1. A fine of 300 to € 3,000 for offenses will be penalized the legal entities if:</p> <p>1.1. do not have the permission for the main project and who is not in compliance with the terms of spatial regulation under the provisions of Article 14 of this Law;</p> <p>1.2. performs duties inconsistent with the provisions of Articles 16, 17 dhe 18 of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Kazne</p> <p>1. Novčanom kaznom od 300 do 3.000 € za prekršaj kazniće se pravno lice, ako:</p> <p>1.1. ne poseduje dozvolu za glavni projekat i koji nije u saglasnosti sa uslovima za prostorno planiranje, na osnovu odredbi člana 14 ovog Zakona;</p> <p>1.2. obavlja radove u suprotnosti sa odredbama članova 16, 17 i 18 ovog</p>



<p>ligji;</p> <p>1.3. nuk posedon dëshmi lidhur me rregullimin e pajisjeve, instalimeve të cilat shërbejnë për fikje dhe lajmërim të zjarrit dhe pajisje dhe instalime të tjera, të cilat bien ndesh me dispozitat e nenit 16 paragrafi 2 dhe nenit 17 paragrafi 1, si dhe certifikatën sipas dispozitave të nenit 18 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.4. kryen punët në kontrollimin dhe servisimin e aparateve të mbrojtjes nga zjarri në kundërshtim me dispozitat e nenit 19 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nëse trajnimin dhe aftësimin profesional të zjarrfikësve e kryen në kundërshtim me nenin 32 paragrafi 1 i këtij ligji.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet me gjobë në të holla, në shumën prej 300-500 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>1. Me gjobë prej 100 deri 1.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. nuk sjell rregulloren me të cilën</p>	<p>law;</p> <p>1.3. has no evidence regarding the regulation of equipments, installations that are used for fire extinguishing and fire warning and equipments and other installations, which conflict with the provisions of the Article 16 paragraph 2 and Article 17 paragraph 1, as well as the certificate under the provisions of Article 18 paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.4. performs duties in controlling and servicing of fire protection apparatus contrary to the provisions of the Article 19 paragraph 5 of this Law;</p> <p>1.5. if professional training and aftwsimi of firefighters is performed contrary to Article 32 paragraph 1 of this law.</p> <p>2. For contravention of paragraph 1 of this Article, the responsible person in legal entity will be punished by a fine in cash, amounting to 300-500 euros.</p> <p style="text-align: center;">Article 35</p> <p>1. A fine of 100 to 1,000 € will be punished for violation if the legal entity:</p> <p>1.1. does not provide the regulation by</p>	<p>Zakona;</p> <p>1.3. ne pribavi dokaz u vezi regulisanja opreme i instalacije. koja služi za gašenje požara i drugu opremu i instalaciju, koja je u suprotnosti sa odredbama člana 16 paragraf 2 i člana 18 paragraf 1, kao i uverenje, na osnovu člana 18 paragraf 3 ovog zakona;</p> <p>1.4. vrši poslove kontrolisanja i servisiranja aparata protivpožarne zaštine, u suprotnosti odredba člana 19 paragraf 5 ovog Zakona;</p> <p>1.5. ako se obuka i stručno osposobljavanje vatrogasaca vrši u suprotnosti člana 32 paragraf 1 ovog Zakona.</p> <p>2. Za prekršaj iz paragrafa 1 ovog člana, odgovorno pravnom licu, kazniće se novčanom kaznom od 300-500 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>1. Novčanom kaznom 100 do 1.000 € kazniće se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. ne izradi pravilnik kojim se utvrđuju</p>
---	--	---



<p>përcaktohen masat dhe punët lidhur me rregullimin dhe përparimin e mbrojtjes nga zjarri, apo nuk zbaton masat në përparimin e mbrojtjes nga zjarri të parapara me rregulloren për mbrojtjen nga zjarri, sipas nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>1.2. kryesi i punimeve për përpunimin e sipërfaqeve të daljeve horizontale dhe vertikale dhe rrugëve dalje në objekte, përdor material ndërtimor i cili nuk i justifikon karakteristikat rezistuese ndaj zjarrit sipas dispozitave të nenit 15, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.3. nuk mirëmban në gjendje të rregullt stabilimentet, pajisjet elektrike, të gazit, ventilimin dhe instalime të tjera, oxhaqet dhe pajisje të tjera dhe nëse për mirëmbajtje nuk posedon dokumentacion sipas dispozitave të nenit 16 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk kontrollohen instalimet së paku një herë në vit nga personi juridik i autorizuar ose për kontrollet e bëra nuk mbahet evidencë sipas dispozitave të nenit 17 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.5. i vë në qarkullim pajisjet, stabilimentet që përdoren për fikje, lajmërim dhe pengim të përhapjes së zjarrit, për të cilin nuk është siguruar</p>	<p>which the measures and activities related to the regulation and advancement of fire protection are determined, or does not implement the measures in the progress of fire protection provided by the regulation for fire protection, under Article 9 of this Law;</p> <p>1.2. the performer of the work for for processing the surface of horizontal and vertical and exits and exit ways into objects, use construction material which does not justify the fire resistant characteristics under the provisions of Article 15, paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.3. does not maintain in regular conditions the appliances, electrical equipments, gas equipments, ventilation and other installations, chimneys and other equipments and if for the maintenance does not possess the documentation under the provisions of Article 16 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.4. installations are not inspected at least once a year by the authorized legal entity or for the inspections made no record is kept, under the provisions of Article 17 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.5. distributes equipments, appliances that are used for firefighting, information and obstructing the spread of fire, for which has not been obtained the certificate of the</p>	<p>mere i poslovi u vezi regulisanja i unapređenja zaštite od požara, ili ne primenjuje mere unapređenja zaštite od požara, predviđene pravilnikom za zaštitu od požara, na osnovu člana 9 ovog zakona;</p> <p>1.2. izvođač radova za obradu površina horizontalnih i vrtikalih izlaza i izlaznih puteva u objektima, koristi građevinski materijal koji ne sadrži karakteristike otpornosti na požar, na osnovu odredbi člana 15, paragraf 1 ovog Zakona;</p> <p>1.3. ne održava u ispravnom stanju postrojenja, električnu opremu, gasa, ventilacije i druge opreme, odžaka i druge opreme i akon za održavanje ne poseduje dokumentaciju, na osnovu odredbi člana 16 paragraf 1 ovog Zakona;</p> <p>1.4. ne kontroliše instalaciju najmanje jednom godišnje od strane ovlašćenog pravnog lica ili za izvršene kontrole ne održava evidenciju, na osnovu odredbi člana 17 paragraf 1 ovog Zakona;</p> <p>1.5. upotrebljava opremu, postrojenja za gašenje, izbijanje i sprečavanje širenja požara, za koju nije pribavljeno uverenje pravnog lica, ovlašćeno za njihovu</p>
--	--	---



<p>certifikata e personit juridik të autorizuar për gjendjen e tyre të rregullt sipas dispozitave të nenit 18, paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.6. pa leje vihen në qarkullim stabilimentet, pajisjet dhe mjetet, të cilat nevojiten për fikje të zjarrit dhe lajmërim për të cilat nevojitet leja sipas neni 18, paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.7. nuk posedon stabilimentet, pajisjet dhe mjetet për fikje të zjarrit si pas dispozitave të nenit 19 të këtij ligji;</p> <p>1.8. nuk sigurohet kujdestaria zjarrfikëse në formën e shërbimit për lajmërim me anë të vrojtimit me mjetet dhe pajisjet përgjegjëse për shuarje të zjarrit sipas dispozitave të nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>1.9. nuk i mundëson inspektorit për mbrojtje nga zjarri, kryerjen e punës së tij apo nëse refuzon të jap në shikim dokumentacionin me shkrim apo t'u ndihmoj në të dhënat e tjera të nevojshme informuese sipas dispozitave të nenit 25, paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.10. nuk zbaton masat e dhëna nga inspektorët për parandalim nga zjarri neni 27 të këtij ligji;</p> <p>1.11. nuk zbatohet vendimi i nxjerr nga</p>	<p>authorized legal entity to their regular condition under the provisions of Article 18, paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.6. without permission are put into circulation appliances, equipments and tools, that are needed for firefighting and notice for which is required the permission under Article 18, paragraph 5 of this Law;</p> <p>1.7. does not possess appliances, equipments and fire extinguishers under the provisions of Article 19 of this Law;</p> <p>1.8. are not provided firefighting custody in the form of service for announcement by the survey with the tools and equipments responsible for firefighting under the provisions of Article 20 of this Law;</p> <p>1.9. Fails to facilitate the fire protection inspector, the performance of his work or if refuses to give in sight the documentation in writing or to assist in other informing necessary data under the provisions of Article 25, paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.10. Does not implement the measures provided by fire protection inspectors. Article 27 of this Law;</p> <p>1.11. Is not applied the decision issued by</p>	<p>ispravnosti, na osnovu člana 18, paragraf 3 ovog Zakona;</p> <p>1.6. bez dozvole stavljaju se u upotrebu postrojenja, oprema i uređaji, koji su neophodni za gašenje i otkrivanje požara, za koje je potrebna dozvola, na osnovu člana 18, paragraf 5 ovog Zakona;</p> <p>1.7. ne poseduje postrojenja, opremu i uređaje za gašenje požara, na osnovu člana 19 ovog Zakona;</p> <p>1.8. ne obezbedi vatrogasno dežurstvo, u formi službe za otkrivanje putem nadzora sa opremom i uređajima za gašenje požara, na osnovu odredbi člana 20 ovog Zakona;</p> <p>1.9. ne omogući inspektoru za zaštitu od požara, obavljanje svojih poslova ili odbije da daje na uvid pismene dokumentacije ili da im pomogne u vezi drugih podataka informacije, na osnovu odredbi člana 25, paragraf 3 ovog Zakona;</p> <p>1.10. Ne sprovodi mere, date od inspektora za zaštitu od požara, član 27 ovog Zakona;</p> <p>1.11. ne sprovodi odluke, koje je donelo</p>
--	---	---



<p>ministra, nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni do të dënohen me gjobë prej 100 deri në 300 € edhe personat përgjegjës të personave juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p>1. Me gjobë prej 100 deri në 300 € do të dënohen për kundërvajtje personat nëse:</p> <p>1.1. si pronar, apo shfrytëzues i objekteve, pjesëve të objekteve apo mjedisit, nuk mban në gjendje të rregullt pajisjet, stabilimentet elektrike, gazrat, ventilimet dhe instalimet tjera, oxhaqet dhe pajisje të tjera, të cilat mund të shkaktojnë zjarr dhe nëse për mirëmbajtje nuk posedon dokumentacion sipas nenit 16 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nuk u mundëson inspektorëve për mbrojtje nga zjarri kryerjen e punëve të tyre dhe dhënien e shënimeve të domosdoshme sipas nenit 25 paragrafi 3;</p> <p>1.3. nuk zbaton vendimet e inspektorit të agjencisë, sipas dispozitave të nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk zbaton vendimin e ministrisë sipas dispozitave të nenit 29 paragrafi 1.</p>	<p>the ministry, Article 28 of this Law;</p> <p>2. For contravention of paragraph 1 of this article shall be punished by a fine of 100 to 300 € the responsible persons of legal entities.</p> <p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>1. With a fine of 100 to 300 € will be punished for offenses the persons if:</p> <p>1.1. as owner or user of the premises, parts of premises or the environment, does not maintain in regular condition the equipments, electrical appliances, gas, ventilations and other installations, chimneys and other equipments, which can cause fire and if for the maintenance does not possess documentation under section 16 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.2. does not allow to the fire protection inspectors to conduct their duties and providing necessary data under to Article 25, paragraph 3;</p> <p>1.3. does not apply the decisions of inspector of the agency under the provisions of Article 28 of this Law;</p> <p>1.4. does not apply the decision of the ministry under the provisions of Article 29</p>	<p>Ministarstvo, član 28 ovog Zakona;</p> <p>2. Za prekršaje iz paragrafa 1 ovog člana, kažnjavaju se i odgovorna lica pravnih lica sa novčanom kaznom od 100 do 300 € .</p> <p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>1. Novčanom kaznom od 100 do 300 € prekršaje biće kažnjena lica ako:</p> <p>1.1. kao vlasnici, korisnici objekata, delova objekata ili prostorija, ne održava u ispravnom stanju opreme, električno postrojenje, gasova, ventilacije, i druge instalacije, odžaka i druge opreme, koje mogu da izazovu požar i ako o održavanju ne raspolaže dokumentaciju, na osnovu člana 16 paragraf 1 ovog Zakona;</p> <p>1.2. ne omogućí inspektorima za zaštitu od požara, obavljanje svojih poslova i pružanje neophodnih podataka, na osnovu člana 25 paragraf 3;</p> <p>1.3. ne sprovodi odluke inspektora Agencije, na osnovu odredbi člana 28 ovog Zakona ;</p> <p>1.4. ne sprovodi odluke ministarstva, na osnovu odredbi člana 29 paragraf 1.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Për kundërvajtjen nga neni 35 të këtij ligji, inspektimi i kryer për të dytën herë, përveç gjobës në të holla shqiptohet edhe masa e ndalimit të ushtrimit të veprimtarisë në afat prej 6 muajsh.</p> <p>2. Për kundërvajtjen nga neni 35 të këtij ligji, inspektimi i kryer për të tretën herë, përveç gjobës në të holla shqiptohet masa e ndalimit për pezullim të aktivitetit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>paragraph</p> <p>1. For violations of Article 35 of this Law, the inspection conducted for the second time, besides the monetary fine also prohibition from exercision of activity within 6 months.</p> <p>2. For violations of Article 35 of this Law, the inspection conducted for the third time, besides the monetary fine shall be stated the sentence for suspension of activity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1. Za kršenje člana 35 ovog Zakona, obavljena inspekcija po drugi put, osim novčane kazne izriče se i mera zabrane obavljanja delatnosti u roku od 6 eseci.</p> <p>2. Za kršenje člana 35 ovog Zakona obavljena inspekcija po treći put, osim novčane kazne izriče se i mera zabrana obustavljanja aktivnosti .</p>
<p style="text-align: center;">KREU VIII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROIVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, ministria në afat brenda një viti nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Ministria në bashkëpunim me ministrinë tjera përgjegjëse në kuadër të kompetencave të përcaktuara me ligj, nxjerr akte nënligjore lidhur me kushtet e sigurisë dhe mbrojtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>1. After the entry into force of this law, the ministries under one year issues sub legal acts for the implementation of this law.</p> <p>2. Ministry in cooperation with other responsible ministries under the powers defined by law, issues sub law acts regarding the safety conditions and fire</p>	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu ovog Zakona, ministarstvo u roku od jedne godine donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa drugim odgovornim ministarstvima, u okviru nadležnosti utvrđenih zakonom, donosi podzakonske akte u vezi sigurnosnih uslova</p>



<p>nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>1. Komunitet janë të obliguara të harmonizojnë planin e mbrojtjes nga zjarri, të përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji, në afatin prej 6 muajsh, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Personat juridik dhe shërbimet profesionale, janë të obliguara të harmonizojnë rregulloret për mbrojtje nga zjarri të përcaktuara në nenin 9 të këtij ligji në afatin kohor prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi.</p> <p>3. Personat e autorizuar nga paragrafi 2 i nenit 16, paragrafi 1 dhe 2 neni 17 dhe paragrafi 5 i neni 19 të këtij ligji, janë të obliguara që në afat prej 6 muajsh, nga dita e nxjerrjes së akteve nënligjore, të cilat rregullojnë kushtet për kryerjen e punëve të inspektimit, të harmonizojnë veprimtarinë e tyre me dispozitat e këtyre akteve.</p> <p>4. Dispozitat e këtij ligji zbatohen edhe për objektet, pjesët e objekteve dhe mjedisin me interes të veçantë në rast se nuk janë të rregulluara me ligj përkatës në fushën e mbrojtjes nga zjarri.</p>	<p>protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>1. Municipalities are obliged to harmonize their fire protection plan, as defined in article 5 of this law within 6 months from the date of entry into force of this law.</p> <p>2. Legal entities and professional services, are obliged to harmonize regulations for fire protection set determined in the Article 8 of this law to the period of 6 months from the date of entry into force.</p> <p>3. Persons authorized by paragraph 2 of Article 15, paragraph 1 and 2 Article 16 and paragraph 5 of Article 18 of this Law, are obliged within 6 months, from the day of issuing the by-law acts that regulate the conditions for conducting inspection duties, to harmonize their activities with the provisions of these acts.</p> <p>4. The provisions of this law are applied to premises, parts of premises and environment with particular interest in case they are not regulated by relevant law in the field of fire protection.</p>	<p>i zaštite od požara.</p> <p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>1. Opštine su obavezne da harmonizuju plan protivpožarne zaštite, utvrđen članom 5 ovog Zakona, u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Pravna lica i stručne službe, obavezne su da harmonizuju pravilnike za zaštitu od požara, utvrđeno članom 8 ovog Zakona, u vremenskom roku od 6 meseci, od stupanja na snagu.</p> <p>3. Lica, ovlašćena prema paragrafu 2, član 15, paragraf 1 i 2 član 16 i paragraf 5 član 18 ovog Zakona, obavezni su da u roku od 6 meseci, od dana donošenja podzakonskih akta, koji uređuju uslove za obavljanje poslova inspekcije, da harmonizuju svoju delatnost, prema odredbama ovih akata.</p> <p>4. Odredbe ovog zakona sprovode se i za objekte, delove objekta, i sredine, od posebnog interesa, ako nije regulisano sa relevantnim zakonom u oblasti zaštite od požara.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 40 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për Mbrojtjen nga Zjarri Nr.02/L-41.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Repeal</p> <p>With the entry into force of this Law, is repealed the Law on Fire Protection Nr.02/L-41.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon o zaštiti od požara Nr.02/L-41.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Entry into force</p> <p>These law entries into force fifteen (15) days after publication in the Official Journal of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p>
<p>Kryetari i Kuvendit</p> <hr/>	<p>President of the Parliament</p> <hr/>	<p>Predsednik Skupštine</p> <hr/>
<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>	<p>Jakup Krasniqi</p>